



TORAH OHR • PARSHAS MISHPATIM • MAAMAR 7

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את מספר ימין אמלא

« Nulle ne perdra ses petits et nulle
ne sera stérile dans ton pays »



L'amour et la crainte de D.ieu ne se fabriquent pas : ils naissent comme un don de D.ieu, issu d'une « terre de vie » supérieure, tandis que la part de l'homme consiste à labourer et à semer, en méditant sur D.ieu jusqu'à ce qu'Il devienne « ton D.ieu », en se faisant un réceptacle vide et pur, et par une prière qui atteint au-dessus du Nom de la création. Les sentiments produits « dans ton pays », par soi-même, ou bien meurent aussitôt, ou bien ne viennent jamais.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mishpatim/7/

L'IDÉE CENTRALE

L'amour et la crainte de D.ieu ne se fabriquent pas : ils naissent comme un don de D.ieu, issu d'une « terre de vie » supérieure, tandis que la part de l'homme consiste à labourer et à semer, en méditant sur D.ieu jusqu'à ce qu'Il devienne « ton D.ieu », en se faisant un réceptacle vide et pur, et par une prière qui atteint au-dessus du Nom de la création. Les sentiments produits « dans ton pays », par soi-même, ou bien meurent aussitôt, ou bien ne viennent jamais.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar interprète la promesse « Nulle ne perdra ses petits et nulle ne sera stérile dans ton pays » comme se rapportant à l'âme. Là-haut se trouve une « terre de vie », la Knesset Israël supérieure, d'où croissent l'amour de D.ieu et la vie des mitsvot, comme la nourriture pousse de la terre : la croissance vient de D.ieu, tandis que l'homme doit labourer et semer. L'amour est « une lumière semée pour le juste », c'est-à-dire pour tout Juif droit. Il ne faut donc pas chercher à aimer D.ieu par soi-même, mais méditer sur Havaya, devant qui tout n'est rien, jusqu'à ce qu'Il devienne « ton D.ieu ». Alors l'amour et la crainte naissent et perdurent ; les sentiments suscités « dans ton pays » meurent aussitôt (« perd ses petits ») ou ne viennent jamais (« stérile »). Une seconde stérilité est l'absence de réceptacle : le moi fait obstacle à l'intellect ; il faut donc se creuser par un cœur brisé et se laver même des plaisirs permis. Vient ensuite la prière de 'Hanna « auprès de Havaya », au-dessus du Nom qui crée les mondes, et ses pleurs, qui éveillent Sa grande compassion. L'homme façonne les « jours », les vêtements de la Torah et des mitsvot ; D.ieu en remplit le « nombre », leur lumière. Enfin, D.ieu promet d'ôter la « maladie » du serpent, la conscience de soi apparue avec la première faute.

PLAN

- 1 La terre de vie** ¶1-2
Là-haut se trouve une « terre de vie », la Knesset Israël supérieure, d'où croissent l'amour de D.ieu et les mitsvot, comme la nourriture pousse de la terre ; la croissance vient de D.ieu, et la tâche de l'homme est de labourer et de semer.
- 2 Une lumière semée pour le juste** ¶3-4
La « lumière » semée est l'amour de D.ieu, semé pour tout Juif droit ; tout amour et toute crainte sont un don de D.ieu, et non le produit du fidèle lui-même.

3 Servir Havaya, ton D.ieu

¶15-6

Au lieu de forcer l'amour, l'homme médite sur Havaya, devant qui tout n'est rien, jusqu'à ce qu'Il devienne « ton D.ieu », saisi comme s'il était vu ; la grandeur de D.ieu à l'égard des mondes est Son humilité, et c'est dans cette descente au sein de l'intellect que le service commence.

4 Perdre ses petits et être stérile

¶17

L'amour et la crainte qui naissent d'une telle méditation perdurent, la crainte venant d'abord ; les sentiments produits « dans ton pays » meurent aussitôt ou ne naissent jamais.

5 Le réceptacle vide et pur

¶18-10

Une seconde stérilité est l'absence de réceptacle : le sentiment de soi fait obstacle à l'intellect. Un cœur brisé creuse le réceptacle, et le détachement même des plaisirs permis le lave et le purifie.

6 La prière et les pleurs de 'Hanna

¶11-15

'Hanna prie « auprès de Havaya », se liant à D.ieu par le sacrifice de soi au-dessus du Nom qui fait advenir les mondes ; ses pleurs éveillent la grande compassion qui découle de Sa transcendance au-dessus de tous les mondes et nous protège de l'enlèvement dans ce monde.

7 Le nombre de tes jours

¶16-18

Le service doit être constant et établi, chaque journée complète et comptabilisée ; les jours sont les vêtements de la Torah et des mitsvot que l'homme façonne, et D.ieu en remplit le « nombre », la lumière qui s'y trouve.

8 Ôter la maladie

¶19-20

D.ieu promet également d'ôter la contamination du serpent, la conscience de son propre manque et de son propre bien, apparue avec la faute de l'Arbre de la connaissance.

NOTIONS CLÉS

La terre de vie ארץ החיים

La source supérieure, la Knesset Israël d'en haut, d'où les âmes d'Israël reçoivent l'amour de D.ieu et la vie des mitsvot, comme les êtres vivants sont nourris par la terre.

Knesset Israël כנסת ישראל

L'âme collective d'Israël, en haut (enracinée dans la pensée de D.ieu) et en bas ; appelée Léa lorsqu'elle donne naissance à l'amour et à la crainte, et 'Hanna lorsqu'elle est stérile.

L'amour et la crainte אהבה ויראה

Le « fils » et la « fille » qui naissent de la méditation sur la divinité, la crainte venant d'abord ; l'amour et la crainte véritables perdurent parce qu'ils croissent d'en haut, tandis que les sentiments fabriqués par soi-même s'évanouissent.

Le réceptacle vide כלי ריקן

Un cœur creusé par l'humilité et lavé de son attachement au monde, capable de recevoir la méditation sur la divinité.

Le Nom Havaya שם הוי"

Le Nom qui désigne le fait de faire advenir toute chose à partir du néant ; il ne s'applique qu'en relation avec les mondes, tandis que la prière de 'Hanna l'atteint au-delà.

La grande compassion (rachamim rabim) רחמים רבים

La compassion qui découle de la transcendance infinie de D.ieu au-dessus de tous les mondes, devant qui même les mondes les plus élevés sont inférieurs ; elle est éveillée par les pleurs dans la prière.

Le nombre de tes jours מספר ימים

La lumière qui se trouve dans les jours, lesquels sont les vêtements de la Torah et des mitsvot ; l'homme façonne les jours, et D.ieu en remplit la lumière.

SECTION 1 • 11-2

La terre de vie

1 לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את מספר ימיך אמלא. הנה מודעת זאת כי יש למעלה¹ בחינת ארץ החיים שממנה נשפע חיים ומזון לכללות נשמות ישראל

«Aucune ne perdra ses petits et aucune ne sera stérile dans ton pays ; je remplirai le nombre de tes jours. » Or, il est bien connu qu'en haut se trouve le niveau de la « terre de vie », d'où la vie et la nourriture affluent vers l'ensemble des âmes d'Israël,

Le maamar s'ouvre sur Chemot 23:26, l'une des bénédictions promises à ceux qui servent D.ieu : aucune femme ne perdra ses petits ni ne sera stérile, et ses jours seront complets. L'Admour Hazakène pose d'abord un principe : il existe en haut une « terre de vie » spirituelle, d'où la vie et la nourriture affluent vers toutes les âmes d'Israël prises ensemble.

לאהבה את ה' לעשות כל מצותיו אשר יעשה אותם האדם וחי בהם חיים אמיתיים² דוגמת ארץ הלזו התחתונה הגשמית שמצמחת כל מיני מגדים להחיות בהם נפש כל חי חיים גשמיים.^{3,4}

afin d'aimer D.ieu et d'accomplir toutes Ses mitsvot, « que l'homme accomplira et par lesquelles il vivra », d'une vie véritable ; à l'image de cette terre inférieure, matérielle, qui fait pousser toutes sortes de fruits de choix, grâce auxquels l'âme de tout être vivant reçoit la vie physique.

La « vie » qui émane de cette terre est la capacité d'aimer D.ieu et d'accomplir Ses mitsvot, ce que le verset appelle vivre par elles et que l'Admour Hazakène qualifie de « vie véritable ». Elle a pour modèle la terre matérielle, qui produit la nourriture nécessaire à la vie de tout être vivant.

2 וזולתה אין קיום וחיות לכל הדברים עליה כי לא יועיל הון ועושר זהב וכסף אם לא⁵ יהיה צמח האדמה ח"ו.

Sans elle, ceux qui y résident ne peuvent ni subsister ni recevoir de force vitale ; car la richesse et les biens, l'or et l'argent, ne servent à rien si rien ne pousse de la terre, à D.ieu ne plaise.

L'analogie est poussée plus loin : sans les produits de la terre, nul ne peut subsister, et tout l'or et l'argent du monde sont inutiles si rien ne pousse. Le point que le maamar prépare est que la vie spirituelle dépend de sa source de la même manière.

וכך כל חיות רוחני הנמשך לאדם לתורה ולעבודה הכל הוא ע"י ארץ החיים העליונה⁶ וכמ"ש בארצות החיים.⁷

De même, toute la force vitale spirituelle qui est attirée vers l'homme pour la Torah et pour le service [divin] provient de la terre de vie supérieure, comme il est écrit : « dans les terres de vie ».

Toute la vitalité spirituelle dont une personne dispose pour étudier la Torah et servir D.ieu passe par la « terre de vie » supérieure. L'Admour Hazaken trouve cette terre dans l'expression du Psalmiste : « les terres de vie ».

(ומ"ש בארצות היינו כי יש ארץ עלאה וארץ תתאה. דהיינו כנ"י דלעילא וכנ"י דלתתא כי גם למעלה יש בחי כנ"י כי ישראל עלו במחשבה)⁸ ונקי בשם ארץ.

(Et s'il est écrit « terres », c'est qu'il existe une terre supérieure et une terre inférieure, c'est-à-dire la Knesset Israël d'en haut et la Knesset Israël d'en bas ; car il existe aussi, en haut, le niveau de la Knesset Israël, puisque Israël s'est élevé dans [la pensée de D.ieu].) Et elle est appelée « terre ».

La parenthèse explique le pluriel « terres » : il existe une terre supérieure et une terre inférieure, la Knesset Israël — l'âme collective d'Israël — telle qu'elle existe en haut et telle qu'elle existe en bas. La Knesset Israël existe aussi en haut, car Israël « s'est élevé dans [la pensée de D.ieu] » : les âmes ont leur racine dans la pensée divine elle-même, et cette racine supérieure est appelée « terre ».

כי כמו ארץ הלזו הגשמית אין כח צמיחתה מצד עצמה⁹ אלא מן הזריעה וכח הצומח אשר ניתן בה להיות ממנה ועל ידה נגדל ונצמח כל הזרעים שבתוכה.

Car, de même que cette terre matérielle ne tient pas d'elle-même sa force de croissance, mais de l'ensemencement et de la force de croissance qui y ont été placés, afin que toutes les graines qu'elle contient grandissent et poussent d'elle et par son intermédiaire,

Pourquoi « terre » ? Parce que la terre matérielle ne possède pas en elle-même la force de croissance ; les choses ne poussent d'elle que grâce à la semence qu'on y sème et à la force de croissance qui y a été placée.

כך החיים הרוחניים¹⁰ הנמשכים ונשפעים מארץ החיים הם נמשכים ממקור וחיי החיים ב"ה כי הוא הנותן כח בארץ להוציא צמחה. אך זאת עבודת האדם לחרוש ולזרוע בה.¹¹

de même, la vie spirituelle qui est attirée et répandue depuis la terre de vie provient de la Source et de la Vie de toute vie, béni soit-Il, car c'est Lui qui donne à la terre la force de produire sa croissance. Mais le travail de l'homme consiste à y labourer et à y semer.

De même, la vie spirituelle passe par la « terre de vie », mais elle provient de D.ieu, la Source de toute vie, qui donne à cette terre sa force de croissance. Le rôle de l'homme est de labourer et de semer, préparant ainsi le sol ; les paragraphes suivants expliquent en quoi consiste ce travail.

SECTION 2 • 113-4

Une lumière semée pour le juste

3 והיינו כמ"ש אור זרוע לצדיק¹² כי ועמך כלם צדיקים¹³ כתיב. ואינו שם התואר דהיינו מדרגת צדיק אמיתי שנתבאר במ"א.¹⁴ אלא ר"ל מדרגת אדם כשר שאינו רשע ח"ו וכמ"ש צדיק ורשע לא קאמר.^{15, 16}

C'est ce que signifie le verset : « La lumière est semée pour le juste », car il est écrit : « Et ton peuple est tout entier composé de justes. » Il ne s'agit pas ici du titre, c'est-à-dire du rang de véritable juste, expliqué ailleurs ; cela désigne plutôt le rang d'un homme intègre, qui n'est pas méchant, à D.ieu ne plaise, comme il est dit : « "Juste" et "méchant", il ne l'a pas dit. »

Le « semis » est associé au verset « La lumière est semée pour le juste » et, puisque « ton peuple est tout entier composé de justes », cette lumière est semée pour chaque Juif. « Juste » ne désigne pas ici le titre de véritable juste dont il est question ailleurs — la note de Kehot renvoie au Tanya —, mais un homme intègre qui n'est pas méchant. La formule « "Juste" et "méchant", il ne l'a pas dit », également citée dans le chapitre 1 du Tanya, enseigne que la justice et la méchanceté ne sont pas fixées d'avance ; le « juste » visé ici est donc ce que chacun peut choisir d'être.

4 והאור היא אהבת ה' ותשוקתו אליו ית' הנמשך לאדם הנה הוא זרוע בארץ החיים לצדיק.¹⁷

Et la « lumière », c'est l'amour de D.ieu et l'aspiration vers Lui, béni soit-Il, qui sont attirés vers l'homme : elle est semée dans la terre de vie « pour le tsadik ».

La « lumière » semée est l'amour de D.ieu et l'aspiration vers Lui qui viennent à l'homme. Elle est plantée dans la « terre de vie » supérieure, et de là, elle croît « pour le tsadik ».

פ"י להיות צדיק ומקושר בה' לדבקה בו.¹⁸ וזאת ישים האדם אל לבו וידע נאמנה ויאמין באמונה שלימה

C'est-à-dire, afin de devenir un tsadik et d'être lié à D.ieu, de s'attacher à Lui. L'homme doit prendre cela à cœur, le savoir avec certitude et le croire d'une foi entière,

« Pour le tsadik » signifie : afin que l'homme devienne un tsadik, lié à D.ieu et attaché à Lui. L'Admour Hazaken demande ensuite au lecteur de prendre à cœur le point qui suit, avec une connaissance certaine et une foi entière.

כי כל אהבה ויראה הנמשכים אליו הוא מתת אלקים שנותן כח הצומח בארץ העליונה להצמיח אהבת ה' ויראתו על פניו ואינם נמשכים מכח האדם העובד עצמו.

car tout amour et toute crainte qui sont attirés vers lui sont un don de D.ieu, qui donne à la terre supérieure la force de croissance pour faire croître l'amour de D.ieu et la crainte de Lui sur son visage ; ils ne sont pas attirés par la force propre de celui qui sert D.ieu.

Tout l'amour et toute la crainte qu'éprouve l'homme sont un don de D.ieu : Il donne à la terre supérieure la force de les faire croître « sur son visage », et celui qui sert D.ieu ne les produit pas par sa propre force. Cela prépare la mise en garde du paragraphe suivant contre la tentative de susciter soi-même l'amour.

SECTION 3 • 115-6

Servir Havaya, ton D.ieu

5 וע"כ כל עיקר עבודתו לא תהיה לאהוב ה' מעצמו שיהיה הוא העובד והוא האוהב כו'. כ"א כמ"ש ועבדתם את ה' ¹⁹ הוי"ה אלקיכם.

C'est pourquoi l'essence même de son service ne doit pas consister à aimer D.ieu de son propre chef, de sorte qu'il soit lui-même celui qui sert et celui qui aime, etc. ; mais plutôt, comme il est écrit : « Vous servirez Havaya, votre D.ieu. »

Puisque l'amour et la crainte viennent d'en haut, le service essentiel de l'homme ne doit pas être de s'efforcer d'aimer D.ieu par lui-même, comme s'il était celui qui sert et qui aime. Il doit plutôt se conformer au verset qui précède celui cité dans le maamar : « Vous servirez Havaya, votre D.ieu. »

ופי' לפי פשוטו אינו מובן וכי הוא יתברך לעבודתנו הוא צריך וכלום חסר ח"ו ואם צדקת מה תתן לו. ²⁰

Or, selon le sens littéral, le sens n'en est pas compréhensible : a-t-Il, béni soit-Il, besoin de notre service ? Lui manque-t-il quoi que ce soit, à D.ieu ne plaise ? « Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? »

Pris dans son sens simple, le commandement de servir D.ieu est énigmatique, puisque rien ne Lui manque et qu'Il n'a besoin de rien de notre part. Comme Élihou le dit à Job : « Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? »

אלא הענין²¹ כי הוי"ה פ"י היה הוה ויהיה ואני ה' לא שנית²² וכולא קמיה כלא חשיב ותהיה עבודתכם כ"כ עד שבח"י זו תהי' אצליכם בבח"י אלהיכם כאלו הוא אלקים שלכם.

Mais voici le sens : Havaya signifie « Il était, Il est et Il sera », et « Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé », et « tout est considéré comme rien devant Lui ». Votre service doit être tel [et si intense] que ce niveau devienne pour vous « votre D.ieu », comme s'Il était votre propre D.ieu.

La réponse interprète le verset à travers le Nom Havaya, qui signifie « Il était, Il est et Il sera » : D.ieu est immuable et au-delà du temps, et tout est comme rien devant Lui. Le service qui nous est demandé consiste à faire de ce Havaya transcendant « votre D.ieu », une réalité véritablement personnelle.

דהיינו שיהיה שורה וקבוע במוח ומחשבה ומורגש ונתפס בשכלו באמת לאמתו כאלו עיניו רואות גילוי אלהותו ית' ממש.

C'est-à-dire qu'Il réside et demeure dans l'intellect et la pensée, et qu'Il y soit ressenti et saisi par l'intelligence, en toute vérité, comme si ses yeux voyaient réellement la révélation de Sa Divinité, béni soit-Il.

Faire de Havaya « votre D.ieu » signifie que cette vérité s'établit fermement dans l'intellect et y est ressentie et saisie avec une telle vivacité que l'on croirait voir la Divinité de ses propres yeux. Le « service » consiste à faire entrer l'infini dans la compréhension humaine.

6 ועד"ז הוא סדר כל השבחים²³ אלהי אברהם כו' הגדול כו'.²⁴ כי במקום שאתה מוצא גדולתו²⁵ שם אתה מוצא ענותנותו כי באמת כולא קמיה כלא חשיב והתלבשותו בבח"י גדולה כביכול ענוה היא.

De même, l'ordre de toutes ces louanges est : « D.ieu d'Avraham », etc., « le Grand », etc. Car « là où vous trouvez Sa grandeur, vous trouvez aussi Son humilité » ; en vérité, « devant Lui, tout est considéré comme néant », et le fait qu'Il se revête, pour ainsi dire, du niveau de grandeur est une marque d'humilité.

Les louanges qui ouvrent la Amida — « D.ieu d'Avraham... le Grand... » — suivent le même schéma, celui de l'union du transcendant et du personnel. Comme le dit le Talmud : « Là où vous trouvez Sa grandeur, vous trouvez aussi Son humilité » ; puisque tout est comme néant devant Lui, le fait qu'Il apparaisse comme « Grand » à l'égard des mondes constitue en soi un acte d'humilité.

והוא באמת עיקר העבודה ומכאן עיקר ההתחלה מלמעלה למטה. וזהו באמת עבודה גדולה שיוכל מוחו הגשמי לקבל ולתפוס בו גילוי אלהותו ית'.

Et c'est véritablement l'essence du service divin ; c'est de là que vient le commencement essentiel, d'en haut vers le bas. Et c'est véritablement un grand service que le cerveau physique puisse recevoir et saisir en lui la révélation de Sa divinité, béni soit-Il.

Cette descente d'en haut vers le bas, par laquelle D.ieu Se rend saisissable, est le véritable point de départ du service. C'est pourquoi c'est un grand service pour un cerveau physique que de recevoir et de saisir une révélation de la divinité.

SECTION 4 • 17

Perdre ses petits et être stérile

7 והנה בכאן נולדה ונתעוררה²⁶ מדת אוי"ר ונקי בשם הולדה. כי אהוי"ר הם בחי' בן ובת. שאהבה היא בחי' בן כמ"ש זכר חסדו.²⁷ והיראה היא בחי' בת.

Or, c'est ici que naissent et s'éveillent les attributs d'amour et de crainte, et cela est appelé « naissance ». Car l'amour et la crainte sont les aspects d'un fils et d'une fille : l'amour est l'aspect du fils, comme il est écrit : « Il se souvint (zachar) de Sa bonté », et la crainte est l'aspect de la fille.

Lorsque l'intellect saisit véritablement la divinité, l'amour et la crainte « naissent » et s'éveillent ; cette étape est donc appelée « naissance ». L'amour est un « fils » et la crainte une « fille » ; l'amour est masculin en raison du verset « Il se souvint (zachar, mot qui signifie aussi "mâle") de Sa bonté », la bonté étant l'attribut de l'amour.

וזהו בת תחלה סימן יפה לבנים^{28,29} שצריך לעורר יראת ה' ופחדו תחלה כי זה השער להי³⁰ כמ"ש במ"א.

Et c'est là le sens de : « Une fille d'abord est un bon signe pour les fils » : il faut d'abord éveiller la crainte de D.ieu et la terreur qu'Il inspire, car « c'est la porte vers D.ieu », comme cela est expliqué ailleurs.

Il s'agit de l'enseignement talmudique : « Une fille d'abord est un bon signe pour les fils ». Il faut éveiller la crainte en premier, car la crainte est « la porte vers D.ieu », par laquelle on accède à l'amour.

משא"כ כשאין עבודתו עד"ז ובחי' זו רק שרוצה לאחוז במדות אהוי"ר להיות אוהב וירא כו'

Il n'en va pas ainsi lorsque son service n'est pas de cette manière et à ce niveau, mais qu'il veut seulement s'emparer des attributs d'amour et de crainte, pour être quelqu'un qui aime et qui craint, etc. ;

L'Admour Hazaken oppose à cela la personne dont le service néglige cette contemplation et qui veut simplement saisir les sentiments d'amour et de crainte, afin de devenir quelqu'un qui aime et craint D.ieu.

הנה היא לא תצלח בידו ולעולם לא יוליד שום אהבה ויראה אמיתיים כ"א דמיונות שוא שהוא דבר שאין לו קיום

alors cela ne réussira pas entre ses mains, et il n'engendrera jamais aucun amour ni aucune crainte véritables, mais seulement de vaines illusions, qui sont une chose sans durée,

Un tel effort ne réussira pas: il ne produira jamais de véritable amour ni de véritable crainte, mais seulement de vaines illusions, qui ne peuvent durer.

אלא לפי שעה ונקי בחי' זו משכלה שיולדת וקוברת. ועקרה היינו שאינה יולדת אהוי"ר כלל.

si ce n'est pour l'instant. Ce niveau est appelé «celle qui perd ses petits» (mechakelet), car elle enfante puis ensevelit; et «stérile» désigne celle qui n'enfante aucun amour ni aucune crainte.

Des sentiments qui ne durent qu'un instant relèvent de la mechakelet, la mère qui enfante puis ensevelit ses enfants. La personne «stérile» est celle en qui l'amour et la crainte ne naissent pas du tout.

וזהו לא תהיה משכלה ועקרה בארץ כי סכת היות בחינות אלו משכלה ועקרה הוא מחמת כי הם בארץ ואינם באים מארץ עליונה:

Et c'est là le sens de: «Il n'y aura dans ton pays ni femme qui perde ses petits ni femme stérile»: si ces niveaux sont «celle qui perd ses petits» et «stérile», c'est parce qu'ils sont «dans ton pays» et ne viennent pas du pays supérieur.

Cela explique le verset: ces deux échecs se produisent «dans ton pays», lorsque l'amour et la crainte prennent leur source dans le propre terrain de la personne, au lieu de venir du pays supérieur. La promesse qu'il n'y aura ni femme qui perde ses petits ni femme stérile s'accomplit lorsque l'amour et la crainte sont attirés d'en haut.

SECTION 5 • 18-10

Le réceptacle vide et pur

8 אך הנה יש עוד³¹ בחיי עקרה. והוא כענין מארז"ל ע"פ אין לה ולד אפי' בית ולד³² אין לה³³ ושהיו תומטומים פ"י שנסתם כ"כ עד שאין לה כלי קבול לקבל הריון.

Mais il est encore un autre niveau de stérilité. Cela ressemble à ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit à propos du verset «Elle n'avait pas d'enfant»: «Elle n'avait même pas de matrice»; ils étaient des toumtoumim, c'est-à-dire qu'elle était tellement fermée qu'elle n'avait aucun réceptacle pour accueillir une grossesse.

Un second degré, plus profond, de stérilité est introduit. À propos de «Elle n'avait pas d'enfant», au sujet de Saraï, les Sages ont dit qu'elle n'avait même pas de matrice et qu'Avraham et Sarah étaient des toumtoumim, fermés: il n'y avait aucun réceptacle où un enfant puisse être conçu.

ועד"ז הנה יש באדם ג"כ בחיי זו לעבודת ה' שאינו תופס במוחו ושכלו האמת כאשר הוא מחמת שאין לו כלי מחזיק.³⁴

De même, il existe aussi chez l'homme, dans le service de D.ieu, ce niveau où il ne saisit pas dans son esprit et son intellect la vérité telle qu'elle est, parce qu'il n'a pas de réceptacle capable de la contenir [cette vérité].

L'équivalent dans le service divin est une personne qui ne peut saisir la vérité telle qu'elle est, non par manque de réflexion, mais parce qu'elle n'a pas de «réceptacle» pour la contenir.

כי כנ"י נק' כוס ישועות^{35,36} שהוא כלי קבול לקבל החסדים העליונים ונק' כוס של ברכה שמקבלת יין המשמח דהיינו בחיי התבוננות הנ"ל.

Car Knesset Israël est appelée «la coupe des délivrances», puisqu'elle est un réceptacle destiné à recevoir les bontés supérieures; elle est aussi appelée «la coupe de bénédiction», car elle reçoit le vin qui réjouit, c'est-à-dire le niveau de la contemplation évoquée plus haut.

Le réceptacle est illustré par Knesset Israël, appelée «la coupe des délivrances», réceptacle des bontés supérieures, et «la coupe de bénédiction», qui reçoit «le vin qui réjouit». Ce vin est la contemplation décrite plus haut, et elle a besoin d'un réceptacle pour la contenir.

9 והיינו כשהוא כלי ריקן. משא"כ אם מחזיק מקום לעצמו ונחשב בעצמו ליש ודבר בפ"ע.

C'est-à-dire lorsqu'il est un réceptacle vide. Il n'en va pas ainsi s'il se réserve une place et se considère lui-même comme un «quelque chose» (yech), une chose à part entière.

Le réceptacle ne reçoit que lorsqu'il est vide. Celui qui «se réserve une place», se considérant comme quelque chose de distinct, est un réceptacle plein, qui ne laisse aucune place à la divinité.

ולכן הוא עוסק ברצונותיו לומר כך אני רוצה וכך טוב לי זה איני יכול לעשות וכיוצא בדברים ויש בזה פרטים ופרטי פרטים עד אין מספר.

Il est donc absorbé par ses désirs, disant : « C'est cela que je veux », « Cela me convient », « Cela, je ne peux pas le faire », et ainsi de suite ; et il y a là des détails et des détails de détails, sans nombre.

Une telle personne est accaparée par ses propres souhaits : ce qu'elle veut, ce qui lui convient, ce qu'elle ne peut pas faire. Les formes que cela prend sont sans fin.

אך דרך כלל יש בחיי זו לכל או"א למצוא בנפשו. הן העוסקים במו"מ. הן יושבי אוהלים בכל דבר שאומר אני כו' ומחמת זה נטמטם ונסתם מוחו:

Mais, de manière générale, chacun peut trouver cette qualité dans son âme, aussi bien ceux qui s'occupent d'affaires que ceux qui demeurent sous les tentes [de la Torah], dans toute chose où il dit : « Moi », etc. De ce fait, son esprit s'engourdit et se ferme :

Chacun peut trouver ce trait en lui-même, homme d'affaires ou érudit, chaque fois qu'il dit « moi ». Cette affirmation de soi est ce qui bloque l'esprit ; elle correspond, intérieurement, à l'état de tumtum, fermé.

10 והנה העצה לעשות כלי ריקן³⁷ הוא כמ"ש לב נשבר ונדכה³⁸ כו' אשכון את דכא³⁹ וגוי.

Or, le conseil pour faire un réceptacle vide est celui qu'indique le verset : « Un cœur brisé et abattu », etc., [et] « Je réside auprès de celui qui est abattu », etc.

Le remède au réceptacle obstrué est « un cœur brisé et abattu », que D.ieu ne méprise pas, car D.ieu dit : « Je réside... auprès de celui qui est abattu et humble d'esprit. » Le brisement transforme l'homme en un réceptacle vide où D.ieu peut résider.

והוא כמשל אומן העושה כלי קבול שצריך להכותה בפטיש סביב סביב עד שנעשה חלל בתוכה וכך יהיה האדם ידכה וישוח להיות שפל רוח שלא יתפוס מקום כלל שיהיה מקומו פנוי וחלל כאלו אין ואפס ממש.

Cela ressemble à l'exemple d'un artisan qui façonne un réceptacle : il doit le frapper tout autour avec un marteau, jusqu'à ce qu'un creux se forme en son intérieur. De même, l'homme doit se briser et s'abaisser, devenir humble d'esprit, afin de n'occuper absolument aucune place ; ainsi, l'espace qui lui revient sera vide et creux, comme s'il n'était véritablement rien, néant absolu.

Un artisan façonne un réceptacle en martelant la matière tout autour, jusqu'à ce qu'un creux se forme à l'intérieur. De même, l'homme doit se briser et s'humilier jusqu'à ne plus occuper aucun espace, comme s'il n'était rien.

אך עוד אחת היא משארז"ל כוס של ברכה⁴⁰ צריך הדחה מבפנים⁴¹ והענין הוא כי אפילו מי שהוא נדכה בטבע כגון שהוא עני ואין לו מצח להרים ראש.

Mais il y a encore une autre condition, d'après ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «La coupe de bénédiction doit être rincée à l'intérieur.» Cela signifie que même celui qui est abattu par nature — par exemple, un pauvre qui n'ose pas relever la tête —

Une seconde condition découle de la règle selon laquelle «la coupe de bénédiction doit être rincée à l'intérieur». Elle s'applique même à celui qui est humble par nature ou en raison de sa situation, tel un pauvre qui n'oserait pas relever la tête.

עוד צריך הוא שלא יטה לבו אפילו לדברים המותרים להיות מקושר בהם בכל לב ונפש

doit encore veiller à ne pas incliner son cœur, même vers les choses permises, au point de s'y attacher de tout son cœur et de toute son âme ;

Même un tel homme ne doit pas donner son cœur aux choses permises, au point de s'y attacher de tout son cœur et de toute son âme.

כי אפשר לעולם שיתקיים עשיית דברים המותרים בלא לב⁴² ג"כ ואם הטה לבו ונקשר להיות בהבלי העולם א"א להיות כלי קבול עד שיטהר והוא

car il est toujours possible d'accomplir les actes permis sans y mettre le cœur. Mais s'il a incliné son cœur et s'est attaché aux vanités du monde, il ne peut devenir un réceptacle avant d'avoir été purifié. Cela

Il est possible d'accomplir les actes permis sans y engager son cœur. Mais si le cœur s'attache aux vanités du monde, l'homme ne peut devenir un réceptacle de la divinité avant d'avoir été purifié.

כמו למשל כוס המלוכלך שא"א להטיל בו יין עד שירחצנו וכן האשה לא תוכל לקבל הריון אפילו יש לה בית ולד אם לא נטהרה מטומאתה:

est comparable, par exemple, à une coupe souillée : on ne peut y verser du vin avant de l'avoir lavée. De même, une femme ne peut concevoir, même si elle a une matrice, si elle ne s'est pas purifiée de son impureté.

Une coupe sale ne peut contenir du vin avant d'avoir été lavée, et une femme ne peut concevoir, même si elle a une matrice, avant de s'être purifiée. L'humilité forme le creux ; le détachement des désirs du monde le nettoie.

SECTION 6 • ¶11-15

La prière et les pleurs de 'Hanna

11 והנה אחר שעשה כלי קבול נקיה ומודחת הנה הוא עוד צריך לשית עצות בנפשו. והוא ענין מ"ש ותתפלל חנה על⁴³ ה' ובכה תבכה.

Or, après avoir préparé un réceptacle propre et rincé, il doit encore prendre conseil en son âme. C'est là le sens de ce qui est écrit : « Et 'Hanna pria devant D.ieu et pleura abondamment. »

Une fois qu'un réceptacle propre et rincé est prêt, une étape intérieure supplémentaire est nécessaire : « prendre conseil en son âme ». On la trouve dans le récit de 'Hanna : « Et 'Hanna pria devant D.ieu et pleura abondamment. »

כי הנה כנ"י⁴⁴ יש לה כמה בחי' ושמות וכשהיא בבחי' הולדה נק' בשם לאה אם הבנים.

Car Knesset Israël possède plusieurs aspects et plusieurs noms ; lorsqu'elle se trouve dans l'état de l'enfantement, elle est appelée Léa, la mère des enfants.

Knesset Israël, l'âme collective d'Israël, se manifeste sous plusieurs noms. Lorsqu'elle « enfante » l'amour et la crainte, elle est appelée Léa, la mère de nombreux enfants.

12 וכשהיא בבחי' עקרה שאינה מולדת אהבה ויראה⁴⁵ נק' בשם חנה כמ"ש ולחנה אין ילדים.⁴⁶ והעצה היא ותתפלל חנה על הוי"ה.

Et lorsqu'elle se trouve dans un état de stérilité, sans enfanter ni amour ni crainte, elle est appelée du nom de 'Hanna, comme il est écrit : « Mais 'Hanna n'avait pas d'enfants. » Le conseil est alors : « Et 'Hanna pria devant Havaya. »

Lorsque Knesset Israël est stérile, sans amour ni crainte, elle est appelée 'Hanna, dont il est écrit : « Mais 'Hanna n'avait pas d'enfants. » Le remède est : « Et 'Hanna pria devant Havaya », ce que l'Admour Hazaken explique maintenant.

והענין כי הנה שם הוי"ה מורה ע"ש שמהווה את הכל מאין ליש ושם זה הוא בכל עולמות אצילות ב"י שאין חילוק ביניהם אלא שזה ברא וזה יצר כו'.

L'explication est que le Nom Havaya signifie qu'Il fait exister (mehavé) toute chose, du néant à l'existence. Ce Nom est présent dans tous les mondes — Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya — car il n'y a entre eux aucune différence, sinon que celui-ci, Il l'a créé, celui-là, Il l'a formé, etc.

Le Nom Havaya signifie faire exister (mehavé) du néant à l'existence. Il agit de la même manière dans les quatre mondes ; leurs différences — « celui-ci, Il l'a créé, celui-là, Il l'a formé » — ne sont que des détails.

אבל דרך כלל הנה הוא מחיה את כולם ומהוה אותם מאין ליש. אך אמתות שם זה אינו אלא לגבי העולמות הנאצלים והנבראים והנוצרים והנעשים.

Mais, de manière générale, Il leur donne à tous la vie et les fait exister du néant à l'existence. Toutefois, la vérité de ce Nom ne s'applique qu'aux mondes émanés, créés, formés et faits.

Havaya donne la vie à tous les mondes et les fait exister. Mais ce Nom n'est vrai que par rapport aux mondes émanés, créés, formés et faits, puisqu'il décrit D.ieu comme leur Créateur.

אבל לגבי הקב"ה בכבודו ובעצמו לא שייך כלל לומר שם זה דכולא קמיה כלא חשיב ואינם נתפסים אצלו בגדר מציאות כלל כמ"ש אני הוי"ה לא שנית.⁴⁷

Mais, par rapport au Saint béni soit-Il, dans Sa gloire et Son essence mêmes, il n'est aucunement pertinent de parler de ce Nom, car «tout est considéré comme rien devant Lui», et, par rapport à Lui, les mondes ne sont nullement appréhendés comme relevant de l'existence, ainsi qu'il est écrit : «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé.»

Du point de vue de D.ieu Lui-même, le Nom Havaya ne s'applique pas du tout, car tout est néant devant Lui et les mondes ne comptent pas comme existants. C'est le sens de «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé» : la création n'entraîne aucun changement en Lui.

ואתה הוא קודם שנברא כו'. ואתה הוא לאחר שנברא כו'. וזהו מ"ש בפרקי דר"א (פ"ג) עד שלא נברא העולם⁴⁸ היה⁴⁹ הקב"ה⁵⁰ ושמו בלבד.

«Et Tu es le même avant que [le monde] ne fût créé», etc. ; «et Tu es le même après qu'il fût créé», etc. C'est ce qui est enseigné dans Pirkei deRabbi Eliezer (chapitre 3) : «Avant que le monde ne fût créé, il n'y avait que le Saint béni soit-Il et Son Nom.»

«Tu es le même avant que [le monde] ne fût créé... Tu es le même après qu'il fût créé» : D.ieu est le même avant et après la création. Pirkei deRabbi Eliezer dit la même chose : avant la création, il n'y avait que «le Saint béni soit-Il et Son Nom».

פ"י שמו לבד ששמו אינו בגדר מהוה ומחיה כלל אלא הוא לבד וכענין נשגב שמו לבדו.⁵¹

L'expression «Son Nom seulement» signifie que Son Nom ne relève nullement de la catégorie de Celui qui fait exister et donne la vie ; il n'y avait que Lui seul. C'est le sens de «Son Nom seul est exalté.»

«Son Nom seulement» signifie que le Nom n'agissait pas encore comme Créateur et dispensateur de vie ; il n'y avait que D.ieu Lui-même. C'est également le sens de «Son Nom seul est exalté.»

ונשגב הוא מורה על הפלגה יתירה שהוא מופלג הרבה מעולמות הנאצלים כו' רק כי הודו על ארץ ושמם. פי' שנמשך הוד וזיו משמו לחיות ארץ ושמם.

«Exalté» indique une distance extrême : Il est très éloigné des mondes émanés, etc. ; seul «Son éclat est sur la terre et le ciel», c'est-à-dire qu'un éclat et une splendeur émanant de Son Nom se répandent pour donner la vie à la terre et au ciel.

«Exalté» implique une distance immense : D.ieu est éloigné même des mondes émanés. Ce qui atteint «la terre et le ciel» n'est que Son «éclat», une lueur provenant de Son Nom qui leur donne la vie.

אך וירם קרן לעמו⁵² כתיב להיות לו לעם קרובו להיות קרבים אליו בעצמו כדי לקרבם אליו ליכלל ביחודו ית' כמ"ש חמלה גדולה ויתירה כו' כמ"ש במ"א.

Mais il est écrit : «Et Il a élevé une corne pour Son peuple», afin qu'ils soient pour Lui «un peuple qui Lui est proche», proches de Lui, de Lui-même, afin de les rapprocher de Lui et de les inclure dans Son unité, béni soit-Il, comme il est dit : «Une grande et excessive compassion», etc., ainsi qu'il est expliqué ailleurs.

Pourtant, le verset suivant dit : «Et Il a élevé une corne pour Son peuple... un peuple qui Lui est proche» : Israël doit être proche de D.ieu Lui-même, au-delà du niveau qui donne la vie aux mondes, et être inclus dans Son unité. Cela procède de Sa «grande et excessive compassion».

13 ומזה תתלהט נפשו להשליך נפשו מנגד למסור נפשו על קדוש השם בפועל ממש להיות נפש צמאה וכלתה לה' לאתדבקא רוחא ברוחא.

De là, son âme s'embrasera, prête à rejeter sa vie et à la donner pour la sanctification du Nom, dans les faits mêmes ; elle deviendra une âme assoiffée et languissante de D.ieu, afin que l'esprit s'attache à l'esprit.

La contemplation du fait qu'Israël est attiré vers l'essence même de D.ieu embrase l'âme et la rend prête à donner jusqu'à sa vie pour la sanctification du Nom de D.ieu. L'âme a soif de D.ieu et languit après Lui, afin de s'attacher à Lui «esprit à esprit».

דהיינו שיהיה כל מחשבה דבור ומעשה שלו במחדו"מ של הקב"ה ומצות מעומקא דלבא בדביקה וחשיקה כו' כמ"ש בזהר ע"פ נפשי איתך⁵³ כו' כמ"ש במ"א.⁵⁴

C'est-à-dire que toutes ses pensées, ses paroles et ses actions soient absorbées dans les pensées, les paroles et les actions du Saint béni soit-Il, ainsi que dans les mitsvot, du plus profond du cœur, avec attachement et désir ardent, etc., comme il est dit dans le Zohar au sujet du verset « Mon âme, je Te désire », etc., comme cela est expliqué ailleurs.

En pratique, cela signifie que toutes les pensées, paroles et actions d'une personne se fondent dans les « pensées, paroles et actions » de D.ieu et dans les mitsvot, accomplies du plus profond du cœur, avec attachement et ferveur. Le Zohar, à propos de « Mon âme, je Te désire », décrit cet amour.

וזהו ותתפלל חנה על הוי"ה כי תפלה הוא מלשון התקשרות שהתקשרה עצמה על ה' פי' למעלה מעלה מבחי' שם הוי"ה המורה על התהוות העולמות וחיותן כ"א ליבטל וליכלל ביחודו ית' במסירת נפש בפ"ע.⁵⁵

Et c'est là le sens de « 'Hanna pria au-dessus de Havaya » : le mot tefila (prière) désigne l'attachement ; elle s'attacha à D.ieu « au-dessus », c'est-à-dire bien au-dessus du niveau du Nom Havaya, qui désigne la venue à l'existence des mondes et leur force vitale ; mais [elle cherchait] uniquement à s'annuler et à s'absorber dans Son unité, béni soit-Il, par le sacrifice de soi (messirout né-fech), en tant que tel.

L'expression « pria au-dessus de Havaya » devient alors claire : tefila (prière) signifie attachement, et « au-dessus » indique ce qui est supérieur. 'Hanna s'attacha à D.ieu bien au-dessus du Nom Havaya, qui fait exister les mondes et leur donne la vie, ne cherchant qu'à se fondre dans Son unité par le sacrifice de soi.

14 והנה משם נמשך בחי' ר"ר על נצוץ אלהות שבנפשו. וזהו בכה תבכה⁵⁶ לעורר רחמים רבים. וזהו המלך המרומם לבדו⁵⁷ כו' והמתנשא מימות עולם.

Or, de là se trouve attiré le niveau de la grande compassion (rahamim rabim) vers l'étincelle de divinité dans son âme. C'est le sens de « elle pleura abondamment » : éveiller une grande compassion. C'est aussi le sens de « Le Roi qui, seul, est exalté », etc., « et qui s'élève au-dessus des jours du monde ».

De ce niveau qui se situe au-dessus des mondes, une « grande compassion » se trouve attirée vers l'étincelle de divinité dans l'âme. C'est pourquoi 'Hanna « pleura abondamment » : les pleurs éveillent une grande compassion. La même idée se trouve dans la prière : « Le Roi qui, seul, est exalté... et qui s'élève au-dessus des jours du monde ».

פִּי שֶׁהוּא רֵם וְנִשָּׂא מִגְדָּר וּבַחִי עוֹלָם וּלְפִיכָךְ בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים שֶׁמַּחֲמַת הַתְּנַשְׂאוֹתוֹ מִיָּמוֹת עוֹלָם עַד אֵין חֶקֶר גְּדֻלָּה בְּעֵינָיו הִרְחַמְנוֹת

C'est-à-dire qu'Il est élevé et exalté au-delà des limites et du niveau du « monde » ; c'est pourquoi l'on dit : « dans Ta grande compassion » : parce qu'Il s'élève au-dessus des jours du monde à un degré insondable, la compassion est grande à Ses yeux

Dieu est « exalté » au-dessus de la catégorie même du « monde ». Précisément parce qu'Il se situe infiniment au-delà des mondes, la compassion qu'Il éprouve pour eux est grande à Ses yeux ; c'est pourquoi la prière poursuit : « dans Ta grande compassion ».

עַל כָּל הָעוֹלָם וְאִפִּי עַל עוֹלָמוֹת עֲלִיוֹנִים אִפִּי עַל בַּחִי גִּי'עַ הָעֲלִיוֹן וְלִמְעַלָּה מְעַלָּה עַד רוֹם כָּל הַמַּעֲלֹת שִׁיךְ אֲצִלּוֹ רַחֲמָנוֹת כִּי כוֹלֵם שְׁפִלִים אֲצִלּוֹ.

pour le monde entier, et même pour les mondes supérieurs ; même pour le niveau du Gan Eden supérieur, et toujours plus haut, jusqu'au sommet de toutes les hauteurs, la compassion s'applique à Lui, car tous sont bas à Ses yeux.

De Son point de vue, la compassion s'applique à tous les mondes, même au Gan Eden supérieur et aux niveaux les plus élevés, car tous sont bas en comparaison de Lui.

מִשָּׂאִיכָּ בְּעוֹלָמוֹת הַנֶּאֱצָלִים וְהַנִּבְרָאִים כִּי כָּל מָה שִׁיּוֹרֵד מִטָּה מִטָּה מִתְמַעֵט בַּחִי רַחֲמִים עַד שֶׁבִּבְחִינַת אֶרֶץ הַלֹּזוֹ הַגִּשְׁמִית אֵין אֲנוּ מַשִּׁיגִים הִרְחַמְנוֹת אִפִּילוֹ שֶׁעַל עוֹהִ"ז הַגִּשְׁמִי כִּיּוֹן שֶׁאֲנַחֲנוּ בְּתוֹכָהּ כִּי הִרְחַמְנוֹת הוּא אֲצִל גְּדוֹל עַל הַקָּטָן.

Il n'en va pas ainsi dans les mondes émanés et créés, etc. : plus l'on descend, plus le niveau de compassion diminue, jusqu'à ce qu'au niveau de cette terre physique nous ne saisissons pas la compassion, même pour ce monde physique, puisque nous nous trouvons en lui ; car la compassion est [éprouvée] par le grand envers le petit.

Dans l'enchaînement des mondes, la compassion diminue à mesure que l'on descend, jusqu'à ce qu'ici, dans le monde physique, nous ne puissions même pas percevoir à quel point ce monde a besoin de compassion, parce que nous sommes en lui. La compassion est éprouvée par le grand envers le petit ; seul celui qui se situe très au-dessus peut donc l'éprouver.

כִּי כִּמוֹ שֶׁהוּא מִתְנַשֵּׂא עַד אֵין חֶקֶר כֵּךְ רַחֲמָיו מְרֻבִּים אִף כִּי נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ ⁵⁸ מִ"מ הָרִי אֱלֹהֵי עוֹלָם כִּי.

Car de même qu'Il s'élève à un degré insondable, de même Sa compassion est abondante. Bien que « Son Nom, seul, soit exalté », Il est néanmoins bien « le Dieu du monde », etc.

Plus grande est Son élévation, plus grande est Sa compassion : bien que « Son Nom, seul, soit exalté », Il est néanmoins « le Dieu du monde », qui éprouve de la compassion pour lui.

15 וזהו אלהי עולם ברחמך. ובקשתנו הוא שלפי שאין אנו משיגים בשכלנו הרחמנות אתה תעורר רחמך הרבים שלא נטבע ונשקע בזה העולם. ותהי מגן ישענו משגב בעדנו.⁵⁹

Et c'est là le sens de « D.ieu du monde, dans Ta compassion ». Notre demande est que, puisque notre intelligence ne saisit pas cette compassion, Tu éveilles Ta grande compassion, afin que nous ne soyons pas engloutis et submergés dans ce monde ; et que Tu sois « le bouclier de notre salut, un refuge pour nous ».

La prière « D.ieu du monde, dans Ta compassion » demande donc que, puisque notre esprit ne peut saisir cette compassion, Tu éveilles Ta grande compassion afin que nous ne nous noyions pas dans ce monde. Elle se poursuit par cette demande : que D.ieu soit « le bouclier de notre salut, un refuge pour nous ».

פיי משגב כמו חומה נשגב' ומוקפת. וכן מגן הוא מחסה להסתיר בפני האויבים (כי בחיי המקיף מסמא עיני החיצונים⁶⁰ שלא ישלטו):⁶¹

« Refuge » (misgav) désigne une haute muraille qui entoure ; de même, un bouclier est un abri où se cacher des ennemis (car le niveau de la lumière enveloppante aveugle les yeux des forces extérieures, afin qu'elles ne puissent exercer leur domination).

Un « refuge » (misgav, de la même racine que nishgav, « élevé ») est une haute muraille qui entoure, tandis qu'un « bouclier » permet de se cacher des ennemis. Les deux images décrivent la lumière enveloppante (makif), qui aveugle les forces extérieures de la kelipa afin qu'elles ne puissent régner.

SECTION 7 • ¶16-18

Le nombre de tes jours

16 והנה כתיב ואברהם זקן בא בימים.⁶² פיי זקן זה שקנה חכמה.^{63,64} ואמרו ע"פ בישישים חכמה שדעתם מתיישבת עליהם.^{65,66}

Or, il est écrit : « Avraham était âgé, avancé en jours. » « Âgé » (zaken) signifie « celui qui a acquis la sagesse ». Et [les Sages] disent, à propos du verset « La sagesse est chez les vieillards », que « leur esprit se pose en eux ».

Le maamar se tourne maintenant vers la seconde moitié du verset, « je remplirai le nombre de tes jours », en commençant par « Avraham était âgé, avancé en jours ». Les Sages interprètent zaken (âgé) comme zeh shekanah 'hokhma, « celui qui a acquis la sagesse » ; et, à propos de « La sagesse est chez les vieillards », la Michna dit que l'esprit des érudits de la Torah se pose davantage à mesure qu'ils vieillissent.

דהיינו שתהיה עבודה בקביעות וכישוב הדעת ולא יהיה פעם כך ופעם כך כי צריך להיות כל הימים שלמים

C'est-à-dire que le service doit être constant et accompli avec un esprit posé, et non pas tantôt d'une manière, tantôt d'une autre ; car tous les jours doivent être entiers,

Appliqué au service, cela signifie qu'il doit être stable et accompli avec un esprit posé, et non d'une manière aujourd'hui puis d'une autre demain. Chacun des jours d'une personne doit être « entier ».

כמ"ש בזוהר והימים שנתנו לו מן השמים לחיות בהם כימי שנותיו לא ניתנו לבטלה אפילו שעה אחת יתירה על השיעור ששיעורו כמה הוא צריך להשלים את נפשו.

comme il est dit dans le Zohar. Les jours qui lui ont été accordés du Ciel pour vivre, correspondant au nombre des années de sa vie, ne lui ont pas été donnés en vain, pas même une seule heure au-delà de la mesure fixée : ce dont il a besoin pour parachever son âme.

Citant le Zohar, l'Alter Rebbe explique que les jours d'une personne lui sont alloués du Ciel selon ce qui est exactement nécessaire à l'accomplissement de son âme, sans une seule heure en trop. Aussi aucun jour, aucune heure ne doit être gaspillé.

ומזה יתבונן המשכיל להיות ממארי דחושבנא לחשוב כל המחשבות והדבורים והמעשים דבר יום ביומו.

De là, l'homme réfléchi méditera afin de compter parmi les « maîtres du bilan », en passant en revue toutes ses pensées, ses paroles et ses actions, chaque jour pour le jour même.

De là, l'homme réfléchi apprendra à compter parmi les « maîtres du bilan », en passant en revue chaque pensée, chaque parole et chaque action de la journée, le jour même.

17 והנה הימים הם בחינת לבושים והם לבושי התורה והמצות שלומד ועושה בכל יום. ובלבושים אלו יכול האדם לקבל גלוי אלהותו ית' ואהוי"ר הנמשכים מארץ עליונה בתוספת אורה

Or, les jours sont le niveau des vêtements : ce sont les vêtements de la Torah et des mitsvot qu'il étudie et accomplit chaque jour. Dans ces vêtements, l'homme peut recevoir la révélation de Sa divinité, béni soit-Il, ainsi que l'amour et la crainte qui sont attirés depuis la terre supérieure, avec un surcroît de lumière.

Les « jours » sont des vêtements : ils sont la Torah qu'un homme étudie et les mitsvot qu'il accomplit chaque jour. Par ces vêtements, il peut recevoir une révélation de la divinité, ainsi que l'amour et la crainte issus de la terre supérieure, avec un surcroît de lumière.

כי אף שלומד פשטי התורה ואינו מגיע לו מזה שום אהוי"ר בשעת מעשה מ"מ הרי התורה אור זרוע⁶⁷ בארץ עליונה ומשם תצמיח צדקה ורב חסד דהיינו בחי אהבה רבה על נפשות ישראל להאיר להם בלבושים אלו.

Car, même s'il étudie le sens simple de la Torah et qu'aucun amour ni aucune crainte n'en résultent pour lui sur le moment, la Torah est néanmoins une « lumière semée » dans la terre supérieure, et c'est de là que pousseront la justice et une bonté abondante, c'est-à-dire le niveau d'un grand amour pour les âmes d'Israël, afin de les éclairer dans ces vêtements.

Même lorsqu'un homme étudie le sens simple de la Torah sans éprouver d'amour ni de crainte sur le moment, la Torah est une « lumière semée » dans la terre supérieure. De là poussent « la justice et une bonté abondante » : le grand amour de D.ieu pour les âmes d'Israël, qui éclairera plus tard ces vêtements.

18 וזהו את מספר ימיך אמלא.^{68,69} פ"י כי הנה בחי הימים עצמן שהן הלבושים מוטל עליך לעשותן

ומספר ימיך הוא אור שבתוך הימים⁷⁰ כמ"ש בזהר ע"פ השמים מספרים.^{71,72,73}

Et c'est là le sens de : « Je remplirai le nombre de tes jours. » Cela signifie que le niveau des jours eux-mêmes, qui sont les vêtements, il vous incombe de le constituer ; et le « nombre » (mispar) de tes jours est la lumière qui se trouve à l'intérieur des jours, comme il est dit dans le Zohar à propos du verset : « Les cieux racontent » (mesaprim).

La fin du verset est maintenant expliquée. Constituer les « jours » eux-mêmes, les vêtements de la Torah et des mitsvot, relève de la tâche propre de l'homme ; mais le « nombre » (mispar) de tes jours est la lumière qui se trouve en eux, comme le Zohar l'explique à propos de « Les cieux racontent » (mesaprim).

ופ"י מנהרין ומנצצין כספירין ובחי מספר זה עלי למלאותו שיאיר עליך מכח הצומח שבארץ החיים.

Cela signifie : « Ils brillent et étincellent comme des saphirs. » Et ce niveau de « nombre », c'est à Moi de le remplir, afin qu'il rayonne sur vous par la force de croissance qui se trouve dans la terre de vie.

Le Zohar comprend mesaprim au sens de « ils brillent et étincellent comme des saphirs » (sapirin). Cette lumière intérieure, le « nombre », est ce que D.ieu promet de remplir (« Je remplirai »), afin qu'elle rayonne sur l'homme par la force de croissance qui se trouve dans la terre de vie.

SECTION 8 • ¶19-20

Ôter la maladie

19 וכן בענין סור מרע אמר והסירותי מחלה מקרבך.⁷⁴ פ"י המחלה אשר נדבקה ונשרשה בקרבך.

De même, au sujet de « s'écarter du mal », Il dit : « J'ôterai la maladie du milieu de toi », c'est-à-dire la maladie qui s'est attachée à toi et a pris racine en toi.

Après avoir expliqué les promesses relatives à l'amour, à la crainte et aux jours, qui concernent le fait de faire le bien, l'Admour Hazaken se tourne vers « s'écarter du mal », mentionné dans le verset précédent : « J'ôterai la maladie du milieu de toi ». Il s'agit d'une maladie qui s'est attachée à une personne et a pris racine en elle.

והוא ענין מארז"ל ד' מתו בעטיו של נחש^{75,76} שאע"פ שהם צדיקים גמורים מ"מ נשאר בהם עדיין איזה שמץ מזוהמת הנחש שלא יכלו להסירו מכל וכל.

C'est ce qu'enseignent nos Sages, de mémoire bénie : « Quatre moururent à cause du conseil du serpent » : bien qu'ils fussent des tsadikim parfaits, il subsistait néanmoins en eux une trace de la souillure du serpent, qu'ils ne purent éliminer complètement.

Il s'agit de la souillure du serpent qui subsistait même chez les quatre qui « moururent à cause du conseil du serpent » : des tsadikim parfaits, qui ne moururent que parce que la mort entra dans le monde à la suite du conseil du serpent. Même en eux, il en subsistait une trace, qu'ils ne purent éliminer complètement.

20 והוא עיקר נקודת קליפת גסות הרוח שנעשה בטבע האדם בחטאו מעץ הדעת טוב ורע דהיינו שרואה א"ע ומכיר חסרונו⁷⁷ או יודע שזה טוב לו.

Tel est le point essentiel de la kelipa de l'arrogance, qui s'est introduite dans la nature humaine à la suite du péché de l'homme avec l'Arbre de la connaissance du bien et du mal : l'homme se voit lui-même et reconnaît ce qui lui manque, ou sait ce qui est bon pour lui.

Ce résidu est le cœur de la kelipa de l'arrogance, qui s'est introduite dans la nature humaine avec le péché de l'Arbre de la connaissance : l'homme se voit lui-même, conscient de ce qui lui manque ou de ce qui est bon pour lui.

כמ"ש ותרא האשה כי טוב⁷⁸ העץ למאכל וגוי וזהו שרש הזוהמא ומקור לכל התאוות והעבירות כי בוחר בזה לטובתו או לרעתו.

Comme il est écrit : « La femme vit que l'arbre était bon à manger », etc. C'est là la racine de la souillure et la source de tous les désirs et de toutes les fautes, car l'homme choisit alors en fonction de ce qui lui est bénéfique ou nuisible.

Sa source est « La femme vit que l'arbre était bon à manger » : pour la première fois, une chose fut évaluée selon qu'elle était bonne pour soi. Cette référence à soi est la racine de la souillure et la source de tous les désirs et de toutes les fautes, puisqu'alors l'homme choisit en fonction de ce qui lui est bénéfique ou nuisible.

משא"כ קודם החטא היו ערומים כדכתיב מי הגיד לך⁷⁹ כוי כי לא⁸⁰ היו מרגישים שום הרגש חסרונם או טובה לעצמו רק שהיו משיגים גלוי אלהותו ית' וד"ל:

Il n'en était pas ainsi avant le péché : ils étaient nus, comme il est écrit : « Qui t'a dit... ? », car ils ne ressentaient ni aucun manque ni aucun bien qui leur fût propre ; ils ne percevaient que la révélation de Sa divinité, béni soit-Il. Cela suffit à qui comprend.

Avant le péché, Adam et 'Hava étaient « nus », comme le suggère la question de D.ieu : « Qui t'a dit... ? », car ils ne ressentaient aucun manque ni aucun bien qui leur fût propre ; ils ne percevaient que la révélation de la divinité. Le maamar s'achève par « cela suffit à qui comprend » ; la conscience de soi décrite ici est le même « moi » qui faisait obstacle au réceptacle au paragraphe 9.

DANS LA AVODA

Ne cherchez pas à fabriquer l'amour et la crainte : méditez sur D.ieu, devant qui tout n'est rien, jusqu'à ce que cette vérité soit établie et ressentie dans votre propre intellect, et sachez que le véritable sentiment est un don de D.ieu venant d'en haut. Faites de vous un réceptacle vide : remarquez chaque « je veux » et chaque « moi », brisez votre sentiment de vous-même, et accomplissez même les choses permises sans y engager votre cœur. Priez avec sacrifice de soi et avec des larmes, pour éveiller la grande compassion de D.ieu. Que votre service soit constant et que chaque journée soit complète : soyez parmi les « maîtres du compte », en passant en revue chaque jour vos pensées, vos paroles et vos actes, et continuez à étudier même lorsque vous ne ressentez rien, car cette Torah est une lumière semée là-haut.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar insiste-t-il sur le fait que l'amour et la crainte sont un don de D.ieu, et en quoi cela change-t-il ce que l'homme doit concrètement faire dans la prière et l'étude ?
2. Quelle est la différence entre « celle qui perd ses petits » et celle qui est « stérile », et à quoi chacune correspond-elle dans la vie intérieure de l'homme ?
3. Comment quelqu'un qui est déjà humble du fait de sa situation peut-il néanmoins ne pas être un réceptacle vide, et que signifie accomplir les choses permises « sans le cœur » ?
4. Pourquoi la transcendance de D.ieu au-dessus de tous les mondes devrait-elle rendre Sa compassion plus grande, plutôt que plus distante ?
5. Si l'étude de la Torah sans sentiment est une « lumière semée » là-haut, qu'est-ce que cela signifie pour les jours où l'étude paraît aride ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 יש למעלה בחי' ארץ החיים

Dans son Or HaTorah sur les Prophètes et les Écrits, le Tséma'h Tsédek ajoute ici que la « terre de vie » est Mal'-hout d'Atsilout, et relève que trois choses sont appelées « vie ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת נ"ך כרך א ע' תיד מוסיף "שהיא מל' דאצי" . . כי ג' דברים נקראים חיים".

2 וחי בהם חיים אמיתיים

Dans Ki Tetse, l'Admour Hazakène interprète « que l'homme accomplira et par lesquelles il vivra » : l'homme les « fait » devenir des mitsvot, et « vit par elles » en y attirant la vie depuis la Vie des vies ; c'est là « accomplir la volonté de Celui qui est partout », en faisant descendre dans un lieu Sa volonté, qui est au-dessus du « lieu ».

Song of Songs 2:1: שיר השירים ב' א' 1

אֲנִי חֶבְצֶלֶת הַשָּׁרוֹן שׁוֹשַׁנַּת הָעֲמָקִים:

Je suis une rose de Sharon, un lis des vallées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת תצא מ, ג. שה"ש ב, א. באוה"ת מג"א ע' ע' מא ואילך בפ"י הפסוק. ובאוה"ת אחרי ע' עט. אוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תשכט.

3 לא תהי' משכלה

La note de Kehot date le maamar du Chabbat de la paracha Michpatim, Chabbat Mevarchim Adar 5557 (1797), et renvoie à ce recueil de courts maamarim de l'Admour Hazakène, p. 618.

LA NOTE DE KEHOT

המאמר נאמר בשבת משפטים ש"מ אדר תקנ"ז — ראה מאמרי אדה"ז הקצרים ע' תריח. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות באוה"ת משפטים ע' ארמח. ארסב. ב'תשכט. ב'תשלב. המאמר נזכר בלקו"ת במדבר ו, ג. אוה"ת פנחס ע' אירא בענין השמים מספרים.

4 לא תהי' משכלה

« Aucune ne perdra son petit ni ne sera stérile dans ton pays ; je remplirai le nombre de tes jours. » Le maamar interprète la première partie comme une promesse d'amour et de crainte qui perdurent (paragraphe 7), et la seconde comme la lumière présente au sein des jours d'une personne (paragraphe 18).

Exodus 23:26: שמות כ"ג: 26

לֹא תִהְיֶה מְשַׁכֶּלֶה וְעִקְרָה בְּאַרְצְךָ אֶת־מִסְפַּר יְמֶיךָ אֲמַלֵּא:

Il n'y aura dans ton pays ni femme qui avorte ni femme stérile ; J'accomplirai le nombre de tes jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כג, כו.

PARAGRAPHE 2

5 אם לא יהי' צמח האדמה ח"ו

Là, le Tséma'h Tsédek cite le Midrash (Vayikra Rabbah, beginning of chapter 22) à propos de « le roi dépend du champ » : même un roi qui règne d'un bout à l'autre du monde dépend du champ ; si la terre est travaillée, il y a quelque chose, et sinon, il n'y a rien.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שמות שם ע' ב'תשכט מציין "וכמ"ש במד"ר פ' אחרי ר"פ כב ע"פ מלך לשדה נעבד אפילו הוא מלך ושליט מסוף העולם עד סופו לשדה נעבד עבדת ארעא או לא עבדת ארעא ולא כלום". ע"ש.

6 ארץ החיים העליונה

À propos de « Que la terre fasse pousser de l'herbe », l'Admour Hazaken renvoie à ce maamar : « la terre » est la terre supérieure qui, de même que la terre matérielle révèle chaque jour sa force de croissance, révèle en elle la force de faire surgir ce qui n'existait pas, en créant chaque jour des anges qui chantent et s'annulent dans leur source.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת פינחס עט, ב מציין לכאן.

7 בארצות החיים

« Je marcherai devant D.ieu dans les terres des vivants. » Le pluriel « terres » est interprété comme désignant la Knesset Israël supérieure et la Knesset Israël inférieure.

Psalms 116:9: תהילים קט"ז ט' 9

אֲתֵּחַלֵּךְ לִפְנֵי ה' בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים:

Je marcherai devant D.ieu dans les terres des vivants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קטז, ט.

8 (ומ"ש . . במחשבה)

Dans ce manuscrit, le passage fait partie du texte suivi et ne figure pas entre parenthèses.

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 2061 נכתב בלא מוסגר. באוה"ת שם: עכ"ל הרי"ל.

9 אין כח צמיחתה מצד עצמה

Iggeres HaKodesh 20 explique que la force de la terre de faire pousser des plantes à partir du néant, année après année, émane de la Lumière infinie ; ce qui pousse grâce aux semences et aux plantations est de loin supérieur à ce qui pousse de soi-même.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק ס"י כ (קלב, א). ובלקו"ת פינחס עט, סע"ב.

10

כך החיים הרוחניים

Le Tséma'h Tsédek cite ce passage dans Or HaTorah sur la paracha de Shemos.

LA NOTE DE KEHOT

מוכח באוה"ת פי שמות ע' פו.

11

« La richesse ne servira de rien au jour de la colère, mais la justice délivre de la mort. » L'Admour Hazaken reprend les premiers mots de ce verset : la richesse ne sert à rien si la terre ne produit rien.

Proverbs 11:4: י"א:ד' משלי

לא יועיל הון ביום עברה וצדקה תציל ממות:

Les richesses ne servent de rien au jour de la colère ; mais la justice délivre de la mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

12

אור ורוע לצדיק

« La lumière est semée pour le juste, et la joie pour les cœurs droits. » L'Alter Rebbe interprète la « lumière » comme l'amour de D.ieu semé dans la terre céleste (paragraphe 4).

Tehillim 97:11 צ"ו:יא' תהילים

אור ורע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צו, יא.

13

ועמך כולם צדיקים

« Ton peuple tout entier est composé de justes ; ils posséderont le pays pour toujours. » Cela montre que « le juste » pour qui la lumière est semée inclut chaque Juif.

Yeshiahu 60:21 ס'כ"א' ישעיהו

ועמך כלם צדיקים לעולם ירשו ארץ נצר מטעי ידי להתפאר:

Et tout ton peuple sera juste ; ils hériteront du pays pour toujours, rejeton de Ma plantation, œuvre de Mes mains, en laquelle Je me glorifie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ס, כא.

14

מדרגת צדיק אמיתי שנתבאר במ"א

Le texte d'Or HaTorah porte « expliqué dans Likkutei Amarim » (le Tanya) au lieu de « expliqué ailleurs ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת משפטים ע' ארנב: "שנתבאר בלק"א". פ"א.

15

ואינו שם התואר . . ורשע לא קאמר

Dans ce manuscrit, la phrase sur le titre de juste figure entre parenthèses, comme une remarque incidente.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 1174 נכתב זה בתוך סוגריים.

16

צדיק ורשע לא קאמר

Le Talmud explique là-bas l'expression « un juste qui souffre » comme désignant « un juste qui n'est pas complet » ; le nom de juste est donc employé même pour un degré inférieur au rang pleinement accompli. L'édition Kehot le cite ici et renvoie également aux commentaires sur le Tanya, ch. 1, où est rapporté l'énoncé : « Il n'est pas dit "juste" et "impie". »

Berachot 7a:25-26 ו'כ"ה-כ"ו

... משה, צדיק וטוב לו — צדיק בן צדיק. צדיק ורע לו — צדיק בן רשע. רשע וטוב לו — רשע בן צדיק. רשע ורע לו — רשע בן רשע. אמר מר: צדיק וטוב לו — צדיק בן צדיק, צדיק ורע לו — צדיק בן רשע. אינני? והא קתיב: "פקד עון אבות על בנים", וקתיב: "וכנים לא יומתו על אבות", ורמינן קראי אהדדי,

« Montre-moi maintenant Tes voies » (ibid. 5:13). Moïse dit devant Lui : « D.ieu de l'univers, pourquoi un juste jouit-il de la prospérité, tandis qu'un autre juste subit l'adversité ? Pourquoi un méchant jouit-il de la prospérité, tandis qu'un autre méchant subit l'adversité ? » Il lui répondit : « Moïse, le juste qui jouit de la prospérité est le fils d'un père juste ; le juste qui subit l'adversité est le fils d'un père méchant ; le méchant qui jouit de la prospérité est le fils d'un père ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ז, א. וראה בליקוט פי' — חסריק לתניא פרק א.

PARAGRAPHE 4

17

זרוע בארץ החיים לצדיק

La version de Or HaTorah porte : « semée dans la terre pour le tsadik », sans « de vie ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ע' ביתשל (הנדפס מגוכתי"ק הצ"צ): "זרוע בארץ לצדיק".

18

פ"י להיות צדיק ומקושר בה' לדבקה בו

Le Tséma'h Tsédek propose là une autre explication de « pour le tsadik » : cet ensemencement de l'amour et de la crainte est attiré dans la terre supérieure par l'intermédiaire de Yossef le tsadik, puis de là vers l'âme humaine.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ע' ביתשל: "פ"י לצדיק י"ל שזריעה אה"ר זו נמשך בארץ העליונה ע"י יוסף הצדיק ומשם נמשך לנפש האדם". ע"ש.

PARAGRAPHE 5

19

ועבדתם את הוי' אלקיכם

« Vous servirez Havaya, votre D.ieu, et Il bénira votre pain et votre eau, et J'écarterai la maladie du milieu de vous. » C'est le verset qui précède celui du maamar ; ses derniers mots sont repris au paragraphe 19.

שמות כ"ג:25-26

וְעַבַּדְתֶּם אֶת הָאֱלֹהִים וְיִבְרַךְ אֶת־לֶחְמְךָ וְאֶת־מִימֶיךָ וְהִסְרֵתִי מִתְּקִלָּה מִקֶּרְבְּךָ:

Vous servirez D.ieu, votre D.ieu, et Il bénira ton pain et ton eau ; et J'éloignerai la maladie du milieu de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כג, כה.

20

ואם צדקת מה תתן לו

Paroles d'Elihou à Job : « Si tu es juste, que Lui donnes-tu, ou que reçoit-Il de ta main ? » Elles montrent que D.ieu n'a besoin de rien de notre service.

איוב ל"ה:ז

אם צדקת מה תתן לו או מה מידך יקח:

Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? Ou que reçoit-Il de ta main ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לה, ז.

21

אלא הענין . . גילוי אלקותו ית' ממש

La note du Kehot renvoie à un développement apparenté dans Or HaTorah du Tséma'h Tsédek sur Chemot, à propos de cette explication du service de « Havaya, votre D.ieu ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות כרך ו ע' אירלב.

22

ואני ה' לא שנית

« Car Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé. » Cela montre que Havaya transcende tout changement, de sorte que la création ne Lui ajoute rien.

Malachi 3:6

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא קליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

PARAGRAPHE 6

23

סדר כל השבחים אלקי אברהם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בתפלת שמו"ע.

24

אלהי אברהם כו' הגדול כו'

Première bénédiction de la Amida : « ...D.ieu d'Avraham, D.ieu d'It'shak et D.ieu de Yaakov, le grand, le puissant et le redoutable D.ieu... ». L'Alter Rebbe comprend ces louanges comme désignant la grandeur de D.ieu qui descend jusqu'à entrer en relation avec l'homme.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Amidah, Patriarchs
סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, עמידה, אבות 3

ברוך אתה ה' אלקינו ואלקינו אבותינו ואלקינו אברהם אלקינו ואלקינו יעקב האל הגדול הגבור והנורא אל עליון גומל חסדים טובים וקונה

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את מספר ימך אמלא

הכל וזוכר חסדי אבות ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה:

« Béni » contient dix-huit expressions de louange qui correspondent aux Dix-Huit Bénédiction. Béni sois-Tu, D.ieu notre D.ieu et D.ieu de nos pères, D.ieu d'Abraham, D.ieu d'Isaac et D.ieu de Jacob, le Tout-Puissant, le Grand, le Puissant, le Redoutable, D.ieu Très-Haut, qui prodigue une bonté bienveillante, qui possède tout, qui se souvient de la piété des Patriarches et qui fait venir un rédempteur pour les enfants de leurs enfants, pour l'amour de Son Nom, avec amour.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

25

במקום שאתה מוצא גדולתו

Rabbi Yo'hanan : « Partout où vous trouvez la puissance du Saint béni soit-Il, vous trouvez aussi Son humilité », comme le montrent la Torah, les Prophètes et les Écrits. L'Alter Rebbe applique cela à la « grandeur » de D.ieu envers les mondes, qui est elle-même une forme d'humilité.

מגילה ל"א א"יב-ג"א:31a:12-13

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים", וכתוב בתורה: "עושה משפט יתום ואלמנה". שנוי בנביאים: "כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתורה: "ונאת דכא ושפל רוח", משולש בכתובים, דכתיב: "סולו לרוכב בערבות בקה שמו", וכתוב בתורה: "אבי תומים ...

Yohanan dit : Partout où tu trouves [mentionnée dans la Bible] la puissance du Saint, béni soit-Il, tu trouves aussi Son humilité. Cela est énoncé dans la Torah, répété dans les Prophètes et énoncé une troisième fois dans les [saints] Écrits. Il est écrit dans la Torah : « Car D.ieu, votre D.ieu, est le D.ieu des dieux et le Souverain des souverains », et il est dit aussitôt après : « Il rend justice à l'orphelin et à la veuve » (Deutéronome 10:17). Cela est répété dans les Prophètes ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה לא, א. נסמן לעיל טז, א.

PARAGRAPHE 7

26

נולדה ונתעוררה

Le chapitre 4 décrit la crainte et l'amour, avec leurs « branches et rejetons », comme les émotions de l'âme, investies dans la pratique des mitsvot : l'amour est la racine des commandements positifs et la crainte, celle des interdictions.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק ד.

27

זכר חסדו

« Il se souvint de Sa bonté et de Sa fidélité envers la maison d'Israël. » Zachar (« se souvint ») signifie aussi « mâle

» ; le verset relie ainsi la bonté, l'amour, au masculin.

Psalms 98:3: תהילים צ"ח:ג

זָכַר חֲסִדוֹ וְאַמּוֹנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָּל־אֶפְסֵי־אָרֶץ אֶת יְשׁוּעָתוֹ
אֱלֹהֵינוּ:

Il s'est souvenu de Sa miséricorde et de Sa fidélité envers la maison d'Israël ; toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צח, ג.

28 בת תחלה סימן יפה לבנים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בכא בתרא קמא, א.

29 בת תחלה סימן יפה לבנים

Rav Hisda : « Avoir d'abord une fille est un bon signe pour les fils. » L'Alter Rebbe applique cela à la crainte, la « fille », qui doit précéder l'amour, le « fils ».

Bava Batra 141a:4: בכא בתרא קמא

ושמואל אמר: הקא במכפרת עסקינו, וכדבר חסדא - דאמר רב חסדא: בת תחלה - סימן יפה לבנים. איכא דאמרי: דמרבא לאחא, ואיכא דאמרי: דלא שלטא בקה עינא בישא. אמר רב חסדא: ולדידי - בנתן עדיפן לי מבני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

30 זה השער לה

« Ceci est la porte de D.ieu ; les justes y entreront. » La crainte est la porte par laquelle on entre dans l'amour.

Psalms 118:20: תהילים קי"ח:כ

זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ:

C'est la porte de D.ieu ; les justes y entreront.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

31 אך הנה יש עוד . . אם לא נטהרה מטומאתה

La note Kehot renvoie à ces passages d'Or HaTorah, qui développent en parallèle l'ensemble du passage sur la seconde stérilité et la formation d'un réceptacle vide et pur (paragraphes 8-10).

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת דרושים לר"ה ע' אשכנז. אוה"ת שה"ש ע' תפט. סה"מ תרל"ג ח"א ע' עג.

32 אין לה ולד אפי' בית ולד

« Et Saraï était stérile ; elle n'avait pas d'enfant. » Les Sages comprennent les mots ajoutés « elle n'avait pas d'enfant » comme signifiant davantage que la stérilité.

Genesis 11:30: בראשית י"א:ל

וַתְּהִי שָׂרַי עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלֵד:

Et Saraï était stérile ; elle n'avait pas d'enfant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את מספר ימיה אמלא

יבמות ס"ד Yevamot 64a

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יא, ל. יבמות סד, א. בלקו"ת חקת סב, ד מצ"ן לכאן. ראה אוה"ת בראשית כרך ד תשנח, א.

33

אפי' בית ולד אין לה

Rav Na'hman, citant Rabba bar Avouha, comprend « elle n'avait pas d'enfant » comme signifiant « elle n'avait même pas de matrice » ; juste auparavant (64a), Rabbi Ami dit qu'Avraham et Sarah étaient des toumtoumim.

יבמות ס"ד ב"ב:ג-2 Yevamot 64b

אמר רב נחמן אמר רבה בר אבוחה: שרה אמנו אילנית היתה, שנאמר: "וַתְּהִי שָׂרַי עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלֵד", אפילו בית ולד אין לה. אמר רב יהודה בריה דרב שמואל בר שילת משמיה דרב: לא שנו אלא בדורות הראשונים, ששנותיהן מרובות. אבל בדורות האחרונים, ששנותיהן מועטות — שתי שנים ומחצה, כנגד שלשה עיבורים. רבה אמר רב נחמן: שלש שנים, כנגד שלש פקידות. דאמר מר: בראש השנה נפקדו שרה רחל ורחנה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

34

שאין לו כלי מחזיק

Les explications du Tséma'h Tsédek sur le Zohar, auxquelles la note renvoie pour l'idée d'une personne qui n'a pas de réceptacle pour contenir la vérité.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאוה"ו להצ"צ כרך א ע' רצה.

35

כנ"י נק' כוס ישועות

Un maamar de l'Admour Haémtsai auquel la note renvoie, autre endroit où Knesset Israël est appelée « la coupe des délivrances ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם מאמרי אדה"א בראשית ע' רפ.

36

כוס ישועות

« Je lèverai la coupe des délivrances et invoquerai le Nom de D.ieu. » L'Admour Hazaken applique « la coupe » à Knesset Israël, qui sert de réceptacle aux bontés suprêmes.

Psalms 116:13: תהילים קט"ז:יג

כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבִשְׁם ה' אֶקְרָא:

J'élèverai la coupe du salut et invoquerai le nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

37

והנה העצה לעשות כלי ריקון

La note de Kehot renvoie à Or HaTorah sur les Prophètes et les Écrits pour ce conseil de faire de soi un réceptacle vide.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך ע' תשנו.

38

לב נשבר ונדכה

« Un cœur brisé et contrit, ô D.ieu, Tu ne le mépriseras pas. » L'Admour Hazaken fait du cœur brisé la voie pour devenir un réceptacle vide.

Psalms 51:19 ט"ז:י"א תהילים

זכתי אלקים רוח נשברה לבי נשבר ונדכה אלקים לא תבזה:

Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et contrit, ô D.ieu, tu ne le mépriseras pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נא, יט.

39

אשכון את דכא

« Je réside dans les hauteurs et dans la sainteté, et avec celui qui a l'esprit contrit et humble. » D.ieu réside auprès de celui qui s'est rendu contrit et vide.

Isaiah 57:15 ט"ז:י"א ישעיהו

כי כה אומר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת דכא ושפלות רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכא:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נז, טז.

40

כוס של ברכה

Parmi les enseignements concernant la coupe de bénédiction, il est dit qu'elle doit être rincée et lavée, et l'on a enseigné : rinçage à l'intérieur, lavage à l'extérieur. L'Admour Hazaken interprète le rinçage intérieur comme la purification du cœur.

Berakhot 51a:13 ג"א:א ברכות

אמר רבי ישמעאל בן אלישע: שלשה דברים סח לי סוריאלי שר הפנים: אל תטול חלוקה בשחירת מיד השמש ותלבש. ואל תטול ידיה ממין שלא נטל ידיו. ואל תחזיר כוס אספרגוס אלא למי שנתנו לה — מפני שתקפית. ואמרי לה, אסתלגנית של מלאכי חבלה מצפין לו לאדם, ואומרים: אימתי יבא אדם לידי אחד מדברים הללו וילכד.

Rabbi Ishmaël ben Elisha dit : Trois choses me furent rapportées par Suriel, le Prince de la Présence : Ne prends pas le matin ta chemise des mains du serviteur pour la revêtir ; ne laisse pas te laver les mains par quelqu'un qui n'a pas lavé les siennes ; et ne rends la coupe de boisson aux asperges qu'à celui qui te l'a remise, car une bande de démons (selon une autre version : une troupe d'anges de destruction) guette l'homme en disant : « Quand commettra-t-il l'un de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות נא, א. שו"ע או"ח סי' קנב.

41

כוס של ברכה צריך הדחה מבפנים

La règle concernant la coupe sur laquelle on récite le Birkat Hamazone : elle doit être rincée à l'intérieur et lavée à l'extérieur, à moins qu'elle ne soit déjà propre.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 183:1 אורח חיים שולחן ערוך, קפ"ג:א

המברך איך יתנהג בכוס של בהמ"ז. ובו יב סעיפים: כוס של ברכה טעון הדחה מבפנים ושטיפה מבחוץ ואם הוא נקי ואין בו שירי כוסות אינו צריך:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

42

אפשר — בלא לב

Le Tséma'h Tsédek explique que, bien qu'un homme doive manger, boire et s'occuper d'autres choses matérielles, il doit le faire « sans le cœur » : autrement dit, le fait d'en avoir conscience ne doit pas l'ébranler au plus profond de lui-même.

LA NOTE DE KEHOT

"היינו הגם שהאדם מוכרח לאכילה ושתי' ושאר דברים הגשמיים אלא שצ"ל בלא לב ולב, היינו שהידיעה לא תפעול בו הזזה עצמית" — אוה"ת בראשית כרך ו תתרגו, ב.

PARAGRAPHE 11

43

ותתפלל חנה על ה'

« Elle avait l'âme amère, elle pria D.ieu et pleura abondamment. » Hanna, qui n'avait pas d'enfant, prie pour avoir un fils à Chilo ; le maamar interprète sa prière et ses pleurs comme le remède à une âme stérile.

I Samuel 1:10 א'י:י"א שמואל

והיא מרת נפש ותתפלל עליה וככה תבכה:

et elle avait l'âme pleine d'amertume ; elle pria D.ieu et pleura abondamment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-א א, י.

44

כי חנה כניי

La note de Kehot renvoie à Or HaTorah sur Eikev au sujet des différents aspects et noms de Knesset Israël.

LA NOTE DE KEHOT

ע"י אוה"ת פ' עקב ע' תרג.

PARAGRAPHE 12

45

שאנינה מולדת אהבה ויראה

Avant d'expliquer « Je te fiancerai à Moi pour toujours », l'Admour Hazaken renvoie à ce maamar : lorsque Knesset Israël est stérile et n'enfante ni amour ni crainte, le conseil est : « Et 'Hanna pria devant Havaya », au-dessus du niveau du Nom Havaya.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת במדבר ח, ד מציין לכאן.

46

ולחנה אין ילדים

« Penina avait des enfants, mais Hanna n'avait pas d'enfants. » Hanna, l'épouse stérile, représente la Knesset Israël lorsqu'elle ne donne pas naissance à l'amour et à la crainte.

I Samuel 1:2:ב'א: שמואל א

ולו שתי נשים שם אחת חנה ושם השנית פננה ויהי לפננה ילדים ולחנה אין ילדים:

Il avait deux femmes : l'une s'appelait Hannah, et l'autre Peninnah ; Peninnah avait des enfants, mais Hannah n'en avait pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-א, ג.

47

אני ה' לא שנית

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » La création des mondes n'opère aucun changement en D.ieu, devant qui ils ne comptent pas comme existants.

Malachi 3:6:ג' מלאכי

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

48

עד שלא נברא העולם

À propos de « Je suis Havaya, tel est Mon Nom », l'Admour Hazaken explique qu'avant la création, il n'y avait que « Lui et Son Nom », « seul » signifiant dans la dissimulation ; pour que Havaya se révèle, Sa bonté et Sa grande compassion se sont déployées — une compassion qui précède Atsilout, très au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, sans mesure ni comparaison.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל סג, ב ובמ"מ לשם.

49

« Avant que le monde ne soit créé, il n'y avait que le Saint béni soit-Il et Son grand Nom » (selon le texte de Sefaria). L'Admour Hazaken comprend que, avant la création, le Nom n'agissait pas en tant que Créateur : il n'y avait que D.ieu.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2:ב'א: פרקי דרבי אליעזר

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בראשן סודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות. כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה.

Avant que le monde ne fût créé, le Saint, béni soit-Il, existait seul, avec Son seul Nom, et la pensée lui vint de créer le monde. Il commença à tracer devant Lui (les fondations du) monde, mais celui-ci ne tint pas. On proposa une parabole : à quoi cela ressemble-t-il ? À un roi qui désire bâtir un pa-

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את מספר ימיה אמלא

lais pour lui-même. S'il n'avait pas tracé dans la terre ses fondations, ses sorties et ses entrées, il ne commencerait pas à bâtir. De même, le Saint, béni soit-Il, traçait devant Lui ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

50

הי הקב"ה

La note de Kehot relève que Pardes Rimonim cite également cet enseignement avec les mots « le Saint béni soit-Il était », comme le fait ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

כ"ה גם בפרדס שער עצמות וכלים פ"ח. וראה הלשון לעיל יד, א: "הי הוא ושמו בלבד". וכן הלשון ברוב המקומות. ובלקו"ת בהר מא, ג: ושמו הגדול בלבד.

51

נשגב שמו לבדו

« Qu'ils louent le Nom de D.ieu, car Son Nom seul est exalté ; Son rayonnement est sur la terre et dans les cieus. » « Exalté » s'entend comme un éloignement absolu des mondes, qui ne reçoivent que Son rayonnement.

Psalms 148:13:י"ג תהילים קמ"ח

יהללו את שם ה' כי נשגב שמו לבדו הודו עלי ארץ ושמים:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

וירם קרן לעמו

« Et Il a élevé une corne pour Son peuple... les enfants d'Israël, un peuple proche de Lui. » L'Admour Hazaken comprend que cela désigne la proximité d'Israël avec D.ieu Lui-même, au-delà du rayonnement qui donne vie aux mondes.

Psalms 148:14:יד תהילים קמ"ח

וירם קרן לעמו תהלה לכל חסידיו לבני ישראל עם קרבו הלהודיה:

Il a élevé une corne pour son peuple, une louange pour tous ses saints, pour les enfants d'Israël, peuple qui lui est proche. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

53

נפשי אויתך

« Mon âme, je Te désire dans la nuit ; en moi, mon esprit Te recherche à l'aube. » Le Zohar y voit l'amour de celui qui aime D.ieu comme sa propre âme.

Isaiah 26:9:ט' ישעיהו כ"ו

נפשי אויתך פלילה אהרונהי בקרבי אשחרך כי כאשר משפטיך לארץ צדק למדו ישרי תבל:

De toute mon âme, je T'ai désiré dans la nuit ; oui, de mon esprit au-dedans de moi, je T'ai recherché avec ardeur ; car lorsque Tes jugements s'exercent sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

כמ"ש בזהר ע"פ ונפשי אויתך כו' כמ"ש במ"א

Le développement du Zohar sur « Mon âme, je Te désire », auquel renvoie la note de Kehot : aimer D.ieu de l'amour de l'âme et de l'esprit, en s'attachant à Lui.

Zohar III, 67a ס, זח"ג

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 44:4 Tanya, Likkutei Amarim מ"ד:ד'

והינינו, מה שכתב הזהר על פסוק: "נפשי אויתך בלילה וגו'" - "דירחים לקודשא-בריה"הוא רחמימותא דנפשא ורוחא כמה דאתדבקו אילין בגופא וגופא רחים לון וכו". וזהו שכתוב: "נפשי אויתך", כלומר, מפני שאתה ה' "נפשי" חיי האמתים, לכה - "אויתך", פירוש, שאני מתאנה ותאב לך כאדם המתאנה לחיי נפשו, וכשהוא חלש ומעונה - מתאנה ותאב שתשוב נפשו אליו, וכן כשהוא הולך לישן - מתאנה וחפץ שתשוב נפשו אליו ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג ס, א ואילך. ראה שער היחוד והאמונה בחנוך לנער. וראה תניא פמ"ד. וראה גם לעיל לו, ב.

55

במסירת נפש בפ"ע

Or HaTorah lit ici « par le sacrifice de soi dans les faits mêmes », là où le présent texte porte « en tant que tel ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת משפטים ע' ארנט: במס"ג בפ"מ.

PARAGRAPHE 14

56

בכה תבכה

« Et elle pria D.ieu et pleura amèrement. » Le verbe redoublé qui exprime les pleurs est compris comme suscitant une grande compassion.

I Samuel 1:10 י"א:י

והיא מרת נפש ותתפלל עליה ובכה תבכה:

et elle avait l'âme pleine d'amertume ; elle pria D.ieu et pleura abondamment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

המלך המרומם לבדו

Première bénédiction précédant le Chema du matin : « Le Roi qui, seul, est exalté depuis les temps anciens... et élevé au-dessus des jours du monde ; D.ieu du monde, dans Ta grande compassion, prends-nous en pitié. » L'Admour Hazaken lit ainsi l'ordre des mots : parce que D.ieu est exalté au-delà des mondes, Sa compassion envers eux est grande.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 2-3 תפילת ימי חול, תפילת 2-3 שידור אשכנז, ימי חול, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ב-ג' שחרית,

המאיר לארץ ולדורים עליה ברחמים ובטובו מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית: מה רבו מעשיך | ה' כלם ברחמים עשית מלאה הארץ קנינה: המלך המרומם לבדו מאז. המשבח והמפאָר והמתנשא מימות עולם: אלקי עולם ברחמים הרבים רחם עלינו אדון עזנו צור משגבנו מגן ישענו משגב בעדנו: אל ברוך גדול דעה הכין ופעל וְהָרִי חמה: טוב

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את מספר ימך אמלא

יצר כבוד לשמו מאורות נתן סביבות עזו: פנות צבאיו קדושים רוממי ש-די תמיד מספרים כבוד-אל ...

Il illumine la terre [et donne la lumière] à ceux qui l'habitent, avec compassion ; et, dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la création. Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes biens. Le Roi, Lui seul exalté depuis les temps anciens, loué, glorifié et élevé depuis le commencement des temps. D.ieu éternel, dans Ton immense miséricorde, aie compassion de nous, Maître, Toi qui es notre force, Rocher, notre refuge, Bouclier de notre délivrance ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

58

נשגב שמו לבדו

« Car Son Nom seul est exalté ; Son éclat est sur la terre et le ciel. » Ici, cela montre que plus D.ieu est élevé, plus grande est Sa compassion.

Psalms 148:13 י"ג:148 תהילים

יהללו את שם ה' כי נשגב שמו לבדו הודו עלי-ארץ ושמים:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג. ראה לעיל נז, ב. ובסה"מ תשי"א ע' יא.

PARAGRAPHE 15

59

מגן ישענו משגב בעדנו

La même bénédiction se poursuit : « Maître de notre force, Rocher de notre refuge, Bouclier de notre salut, forteresse pour nous. » L'Admour Hazaken comprend la « forteresse » et le « bouclier » comme la lumière qui nous entoure et nous protège des forces extérieures.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 2 תפילת ימי חול, תפילת 2 שידור אשכנז, ימי חול, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ב' שחרית,

... המשבח והמפאָר והמתנשא מימות עולם: אלקי עולם ברחמים הרבים רחם עלינו אדון עזנו צור משגבנו מגן ישענו משגב בעדנו: אל ברוך גדול דעה הכין ופעל וְהָרִי חמה: טוב יצר כבוד לשמו מאורות נתן סביבות עזו: פנות צבאיו קדושים רוממי ש-די תמיד מספרים כבוד-אל וקדשתו: תתברך ה' אלקינו על-שבח מעשה ידך ועל-מאורי אור שעשית יפאָרוך סלה:

Il illumine la terre [et donne la lumière] à ceux qui l'habitent, avec compassion ; et, dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la création. Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes biens. Le Roi, Lui seul exalté depuis les temps anciens, loué, glorifié et élevé depuis le commencement des temps. D.ieu éternel, dans Ton immense miséricorde, aie compassion de nous, Maître, Toi qui es notre force, Rocher, notre refuge, Bouclier de notre délivrance ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

60 המקיף מסמא עיני החיצונים

Là, dans le contexte de l'étude de la Torah, l'Alter Rebbe dit qu'il faut également attirer les lumières enveloppantes, « car la lumière enveloppante aveugle les yeux des forces extérieures » ; la Torah attire de la « nourriture », tandis que les actes de bonté attirent un « vêtement » et une lumière enveloppante.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל לד, א. לקוית קרח נג, ד. ובכ"מ.

61 ברחמיך הרבים

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Imrei Binah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בשלח, סג, ב. אמרי בינה שער הציצית ס"ט בסופו. אוה"ת וארא ע' ב'תקעא. סה"מ תש"א ד"ה אלקי עולם (ע' 27 ואילך). ובכ"מ. לקו"ש חכ"ב ע' 321.

PARAGRAPHE 16

62 ואברהם זקן בא בימים

« Avraham était vieux, avancé en jours, et D.ieu bénit Avraham en toutes choses. » L'Admour Hazaken interprète « vieux » comme désignant une sagesse acquise et bien établie, qui apporte de la stabilité à tous les jours de la vie.

בראשית כ"ד:1:Genesis 24:1

ואברהם זקן בא בימים ויהי בְּרַךְ אֶת־אֲבֹרָהֶם כָּל־

Et Abraham était vieux, avancé en âge, et D.ieu avait béni Abraham en toutes choses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כד, א.

63 זקן זה שקנה חכמה

La note de Kehot renvoie à Kiddushin 32a pour ces mots.

קידושין ל"ב:Kiddushin 32a

LA NOTE DE KEHOT

קידושין לב, א.

64 זקן זה שקנה חכמה

Rabbi Yossi HaGelili : « Zaken (un ancien) désigne uniquement celui qui a acquis la sagesse. » L'Admour Hazaken s'appuie sur cette interprétation pour comprendre « Avraham était vieux » comme désignant une sagesse acquise et bien établie.

קידושין ל"ב:ח:Kiddushin 32b:8

תנו רבנן: "מפני שיבה תקום" – יכול אפילו מפני זקן אשמאי? תלמוד לומר: "זקן", ואין זקן אלא חכם, שנאמר: "אספה לי שבועים איש מזקני ישראל". רבי יוסי הגלילי אומר: אין זקן אלא מי שקנה חכמה, שנאמר: "הי קנני ראשית דרכי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

65 בישישים חכמה שדעתם מתיישבת עליהם

« La sagesse se trouve chez les anciens, et la longueur des jours donne l'intelligence. » La Michna l'interprète comme faisant référence aux érudits en Torah dont l'esprit devient plus posé avec l'âge.

איוב י"ב:י"ב:Job 12:12

בישישים חכמה וארך ימים תבונה:

La sagesse est-elle chez les vieillards, et l'intelligence dans la longueur des jours ? —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יב, יב. קנים ספ"ג.

66 בישישים חכמה שדעתם מתיישבת עליהם

Rabbi Chimon ben Akachya : les anciens qui n'ont pas étudié la Torah deviennent plus confus en vieillissant, tandis que les anciens versés dans la Torah ont l'esprit plus posé, comme il est dit : « La sagesse se trouve chez les anciens. » L'Admour Hazaken applique cette stabilité à un service constant et inébranlable.

משנה קינים ג:ר"מ: Mishnah Kinnim 3:6

... אָבֵל זָקֵנִי תוֹרָה אֵינֶנּוּ כֵן, אֶלָּא כָּל זָמַן שֶׁמְזַקְנִינוּ, דַּעְתָּן מִתִּישָׁבֶת עֲלֵיהֶן. שְׁנֵאמַר (שם), בִּישִׁישִׁים חֲכָמָה וְאַרְךָ יָמִים תְּבוּנָה:

Si une femme dit : « Je fais vœu d'une paire d'oiseaux si je donne naissance à un garçon », et qu'elle donne naissance à un garçon, elle doit offrir deux paires : l'une pour son vœu et l'autre pour son obligation. Si [avant de les avoir désignés] elle les a remis au prêtre, et que le prêtre, qui devait offrir trois oiseaux en haut et un en bas, ne le fait pas, mais en offre deux en haut et deux en bas, sans demander conseil, doit-elle apporter un autre ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 17

67 אור זרוע

« La lumière est semée pour le juste. » Ici, la lumière semée est la Torah qu'une personne étudie ; elle croît dans la terre supérieure, même si cette personne ne ressent rien sur le moment.

תהילים צ"ו:י"א:Psalms 97:11

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

68 את מספר ימך אמלא

Le Tséma'h Tsédek renvoie à ce maamar : « Tout cela permet également de comprendre ce qui est dit dans Torah Ohr au sujet de : "Je remplirai le nombre de tes jours." »

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פנחס עי ארא מציין לכאן: "ומכיו יובן ג"כ ענין הנז' בתור"א ע"פ את מספר ימיו אמלא".

69

את מספר ימיו אמלא

« ... le nombre de tes jours, Je le remplirai. » Les « jours » sont les vêtements de Torah et de mitsvot qu'une personne confectionne ; leur « nombre » est la lumière qui se trouve en eux et que D.ieu remplit.

Exodus 23:26 כ"ג:כ"ו שמות

לא תהיה משכלה ועקרה בארצה את מספר ימיו אמלא:

Il n'y aura dans ton pays ni femme qui avorte ni femme stérile ; J'accomplirai le nombre de tes jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

אור שבתוך הימים

Ces passages renvoient à ce maamar.

Numbers 6:3 ג' במדבר

מיניו ושכר יזיר חמץ יין וחמץ שכר לא ישתה וכל משרת ענבים לא ישתה וענבים לחים ויבשים לא יאכל:

il s'abstiendra de vin et de boisson forte ; il ne boira ni vinaigre de vin ni vinaigre de boisson forte, ne boira aucune boisson faite de raisins et ne mangera pas de raisins frais ou secs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת צו יא, ב. במדבר ו, ג. שה"ש יז, ב. לז, ג. — מציין לכאן.

71

כמ"ש בזה ע"פ השמים מספרים

Le passage du Zohar sur « Les cieus proclament », cité dans les notes de Kehot, que le maamar rapporte comme interprétant mesaprim au sens de briller et scintiller comme des saphirs.

Zohar I, 8a ח"א ז

Zohar II, 136a ח"ב קלו

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ח, א. זח"ב קלו, א.

72

השמים מספרים

« Les cieus proclament la gloire de D.ieu. » Le Zohar rapproche mesaprim (« proclament ») du fait de briller comme le saphir, et le maamar applique cela au mispar, le « nombre », des jours d'une personne.

Psalms 19:2 ב' תהילים

השמים מספרים כבוד אל ומעשה ידיו מגיד תהייה:

Les cieus racontent la gloire de D.ieu, et le firmament annonce l'œuvre de Ses mains ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

לא תהיה משכלה ועקרה בארצה את מספר ימיו אמלא

73

השמים מספרים

Un autre passage du Zohar sur « Les cieus proclament », cité dans les notes de Kehot.

Zohar, Terumah 15:182-16:192 ט"ו:קפ"ב-ט"ז:קצ"ב

PARAGRAPHE 19

74

והסירותי מחלה מקרבך

« ... et J'écarterai la maladie de ton milieu. » L'Admour Hazaken interprète la « maladie » comme la souillure du serpent enracinée au-dedans de l'homme, que D.ieu promet d'écarter.

Exodus 23:25 כ"ג:כ"ה שמות

ועבדתם את ה' אלקיכם וברך את'להמך ואת'מימך והסרת מחלה מקרבך:

Vous servirez D.ieu, votre D.ieu, et Il bénira ton pain et ton eau ; et J'éloignerai la maladie du milieu de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

די מתו בעטיו של נחש

Ce passage du maamar est repris par le Tséma'h Tsédek dans Or HaTorah sur Bereshit.

LA NOTE DE KEHOT

בבא בתרא יז, א. וש"נ. קטע זה נעתק באוה"ת בראשית כרך ד תת, א.

76

מתו בעטיו של נחש

« Quatre moururent à cause du conseil du serpent : Binyamin, fils de Yaakov, Amram, le père de Moché, Yichai, le père de David, et Kilav, fils de David. » Même de tels tsadikim conservaient une trace de la souillure du serpent.

Bava Batra 17a:6 י"א:א בתרא

תנו רבנן: ארבעה מתו בעטיו של נחש. ואלו הן: בנימין בן יעקב, ועמרם אבי משה, וישי אבי דוד, וכלאב בן דוד. וכו' להו גמרא. לבר מישי אבי דוד דמפרש בקה [קרא], דכתיב: "וְאֵת עֲמֶשָׁא שֶׁם אֲבִשָּׁלָם תַּחַת יוֹאֵב עַל הַצֶּבֶא, וְעֲמֶשָׁא בֶן אִישׁ וְשֵׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרָאֵלִי, אֲשֶׁר פָּא אֶל אֲבִיגַיִל בַּת נָחֵשׁ אַחֻת צְרוּיָה אִם יוֹאֵב" - וְכִי בַת נָחֵשׁ הִיא? וְהִלָּא בַת יִשִׁי הִיא, דְּכָתִיב: "וְאֶחָדֵיהֶם צְרוּיָה וְאֲבִיגַיִל!" אֲלָא בַת מִי שְׁמָת בְּעֶטְיוֹ שֶׁל נָחֵשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 20

77

שרואה א"ע ומכיר חסרונו

Dans cette note, le Rabbi renvoie à des maamarim qui expliquent que le péché de l'Arbre de la connaissance fut qu'Adam désirait le « ressenti » lui-même, la conscience de soi décrite dans ce paragraphe.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י ע' 1 הערה 5 שמציין לד"ה להבין ענין חטא אדה"ר בסה"מ אתהלך לאזניא. ד"ה פדה בשלום עזרית, שענין חטא עה"ד היי שרצה ענין ההרגשה דוקא.

78

ותרא האשה כי טוב

« La femme vit que l'arbre était bon à manger et qu'il était un délice pour les yeux... » L'Admour Hazaken voit ici le début du jugement des choses selon qu'elles sont bonnes ou non pour soi.

בראשית ג:6

וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכֹל וְכִי תֶאֱנוּהָ הוּא לְעֵינֶיהָ וְנִחְמַד הָעֵץ לְהַשְׁכִּיל וְתִקַּח מִפְּרִיו וַתֹּאכַל וַתֵּתֶן גַּם לְאִישָׁהּ עִמָּה וַיֹּאכַל:

Et lorsque la femme vit que l'arbre était bon à manger, qu'il était un délice pour les yeux et que l'arbre était désirable pour acquérir la sagesse, elle prit de son fruit et en mangea ; elle en donna aussi à son mari, qui était avec elle, et il en mangea.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג, ו.

79

מי הגיד לך

« Qui t'a dit que tu étais nu ? As-tu mangé de l'arbre... ? » Avant la faute, ils n'avaient pas conscience de leur propre manque.

בראשית ג:11א

וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עִירַם אֶתֶּה הַמִּוֹדֶה עֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לִבְלֹתִי אֲכָל־מִמֶּנּוּ אֲכָלְתָּ:

Et Il dit : « Qui t'a dit que tu étais nu ? As-tu mangé de l'arbre dont Je t'avais ordonné de ne pas manger ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג, יא.

80

כי לא היו מרגישים שום הרגש חסרונם

Avant le péché, Adam et 'Hava étaient nus et avaient des enfants sans honte ; ils mangeaient et buvaient parce qu'ils accomplissaient un commandement de D.ieu, sans savoir qu'un désir était en jeu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ה, ד. ספר החקירה סו, א ואילך.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Daf Shevui (CC0); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mishpatim/7/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak